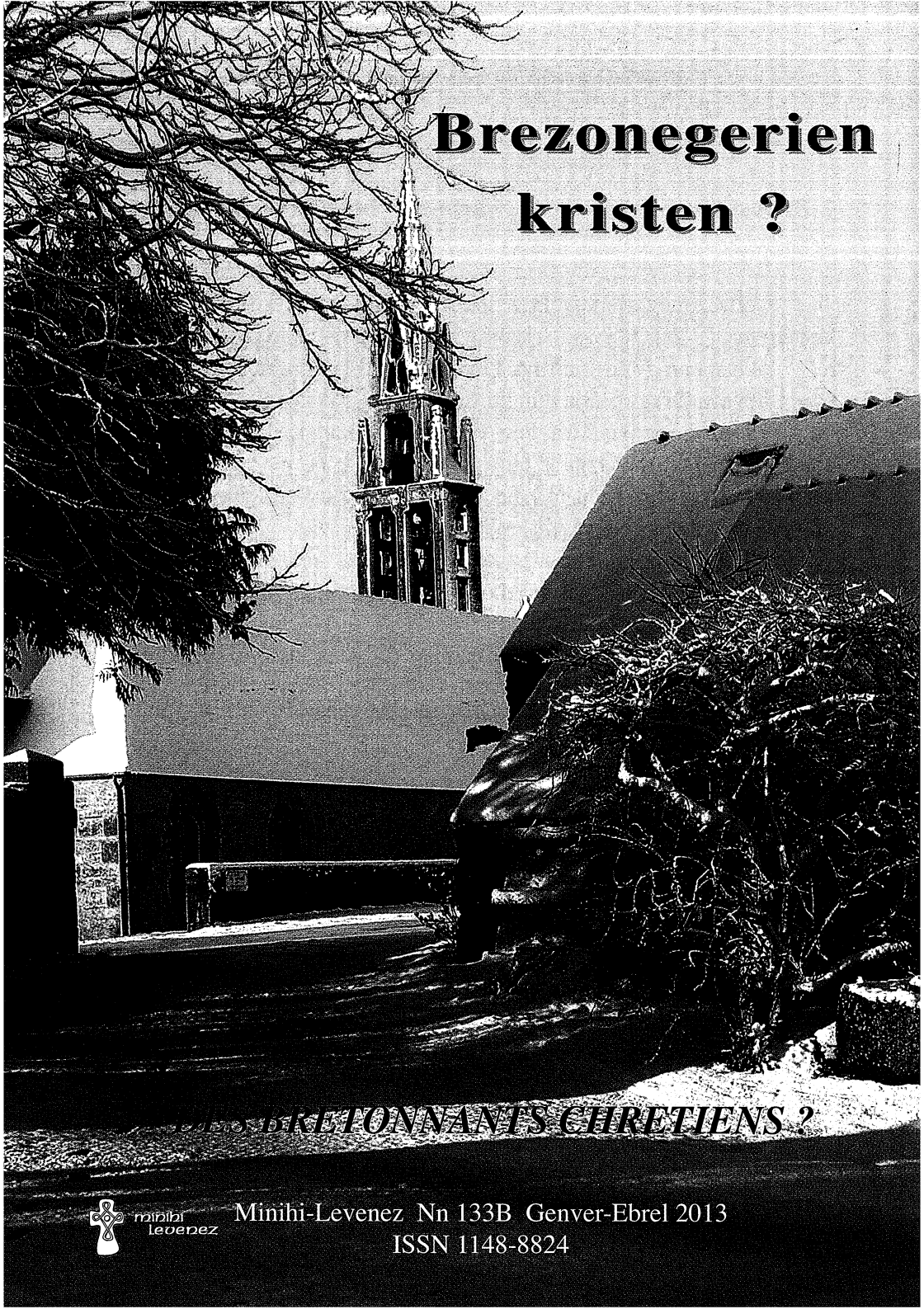




Brezonegerien kristen ?

BRETONNANTS CHRETIENS ?



Minihi-Levenez Nn 133B Genver-Ebrel 2013

ISSN 1148-8824

Daoust hag e vezo c'hoaz, warhoaz, "brezonegerien kristen ?"

"Brezonegerien ?" Bez' e vezo anezo atao : eur yez ne varv ket ken êz-ze.

Ouspenn-ze, dre c'hras Diwan hag al lañs roet, e kav or yez eun tamm nevezadur, a ro dija eun tamm esper.

Brezonegerien ? Ya, bez' e vezo anezo atao. Hag e c'heller soñjal zokén, heb riskl da fazia, e teuo ar gounid m'eo evito beza diouyezeg da ober anezo abred eul lodenn anad euz an dud euz an dibab er rannvro. Med daoust hag e vezint kristenien ?

Setu aze ar gudenn a zo kaoz anezi.

Evid respont, sellom da genta, asamblez, ouz ar gudenn 'vel m'ema.

Keid ha ma chomo ar brezoneg da veza eur yez minoret hag e dañjer, beza brezoneger a vezo atao eun dibab personel kreñv. Lavarom sklêr : beza brezoneger a vezo eun dibab a garantez, eun dibab a stourmer. Da heul eur seurt dibab e kaver atao eur zantimant a enebiez, a zistaol evid kement hini na zigemer ket e vije reiz eur seurt karantez ; evid kement tra a ra neuz da jom heb gouzoud, pe gwasoc'h c'hoaz, a nac'h outañ ar gwir d'en em rei da weled - el lec'h ma tlefe ar muia kaoud e blas - ; amañ, en on istor : ar bed relijiel.

Anad eo e vo sklêr ar gudenn pa vo steuziet da vad rummad diweza ar vrezonegerien-a viannig ha nann a zibab personel. D'ar mareze, ne vezo ket kalz a jañs da gavoud "brezonegerien kristen" ma n'eus ket eur gumuniez beo hag anad a "gristenien brezonegerien" gouest da ziskouez dezo eo anavezet gand an Iliz hag aprouet ganti da vad o c'harantez evid ar brezoneg.

Sklêr eo, med aze eo ema an dalc'h.

E gwirionez, - daoust ma ne seblantfe ket beza just evid lod - , eun den euz an diavêz, 'n eur weled diellou ofisiel an eskopti, e liziri a

Y aura-t-il encore, demain, des « bretonnants chrétiens » ?

Des « bretonnants » ? Il y en aura toujours : une langue ne meurt pas si facilement que ça ...

Par ailleurs, grâce à Diwan et à la dynamique déclenchée, la nôtre connaît même un regain, déjà porteur d'espoir.

Des « bretonnants » ? Il y en aura toujours. On peut même prévoir, sans grand risque d'erreur, que l'avantage décisif que constitue pour eux un bilinguisme précoce en fera assez vite une composante incontournable de l'élite régionale. Seulement, seront-ils « chrétiens » ?

Telle est bien la question posée.

Pour y répondre, commençons par regarder, ensemble, la nature exacte du problème.

Tant que le breton restera une langue minoritaire et menacée, être bretonnant relèvera d'un choix personnel fort. Disons les choses clairement : être bretonnant relèvera d'un choix d'amour militant. Or un tel choix s'accompagne toujours d'un sentiment d'hostilité, de rejet, pour tout ce qui ne reconnaît pas la légitimité de son amour ; pour tout ce qui affecte de l'ignorer ou, pire, pour tout ce qui lui refuse le droit de se manifester là où il devrait avoir le plus sa place ; en l'occurrence, au moins historiquement : l'espace religieux.

On aura compris que le problème va se poser lorsque la dernière génération des bretonnants - de naissance et non de choix personnel - aura fini de disparaître. A ce moment là, il y aura bien peu de chance d'y avoir des « bretonnants chrétiens » si une communauté vivante et visible de « chrétiens bretonnants » ne vient pas leur prouver que l'Eglise reconnaît et partage pleinement leur choix, c'est à dire leur amour de la langue bretonne.

C'est tout simple mais c'est ici que le bât blesse.

En effet, aussi injuste que cela puisse paraître à certains, un observateur extérieur, au vu des actes officiels de l'évêché, de ses circulaires diverses, au vu de

beb seurt, lehienn an eskopti 'vel m'ema hirio, hervez ive ar sinou roet gand ar peb brasa euz ar parrezioù, ha me oar-me petra c'hoaz... an den-ze euz an diavêz a zoñjo n'eo ket ar gumuniez a-vremañ a gristenien brezonegerien êz da weled, e-diavêz eun nebeud mareou ha lehiou, hag ez eo dianavezet krenn peurliesha, ha zokén a-wechou a-vec'h gouzañvet.

Forz penaoz, heb mond re bell ganti, ar pezh a glever d'an aliesha - eveljust paz ez-ofisiel - eo dre vraz an dra-mañ : “Selaouit ! Daoust hag e kav deoc'h gand an ilizou o c'houllonderi, an diouer a arhant, an nebeutoc'h nebeuta a c'halvadennou d'ar velegiaj ha d'ar vuez relijiel, e c'hellfem kavoud c'hoaz amzer da goll gand hoc'h afer a vrezoneg ?”

Amañ eo eta ema an dalc'h, ha d'an dra-mañ eo on-eus da respont :

Ha gouest om da lakaad on Iliz da gredi - on Iliz a-bez - e talvoudegez an testeni a room, ni hag a gemer perzh e kreizenn speredel vrezoneg eskopti Kemper ha Leon ?

Aze eo om gortozet.

Ma n'om ket gouest, perag beza souezet gand ar pezh klevet uhelloc'h ?



l'architecture du site internet diocésain en place, au vu des signes donnés par la majorité des paroisses, que sais-je encore ... cet observateur extérieur ne peut que conclure que la communauté actuelle de chrétiens bretonnants, bien peu visible en dehors de quelques dates et de quelques lieux, est largement ignorée en temps habituel, parfois même, tout juste tolérée.

D'ailleurs, sans exagérer beaucoup, le propos le plus souvent entendu – oh ! bien sûr, pas officiellement ! - est toujours à peu près le suivant : « Ecoutez ! Croyez-vous vraiment qu'avec des églises qui se vident, avec des finances en perte, avec des vocations sacerdotales et religieuses quasi inexistantes, nous ayons encore du temps à perdre avec votre histoire de langue bretonne ? ».

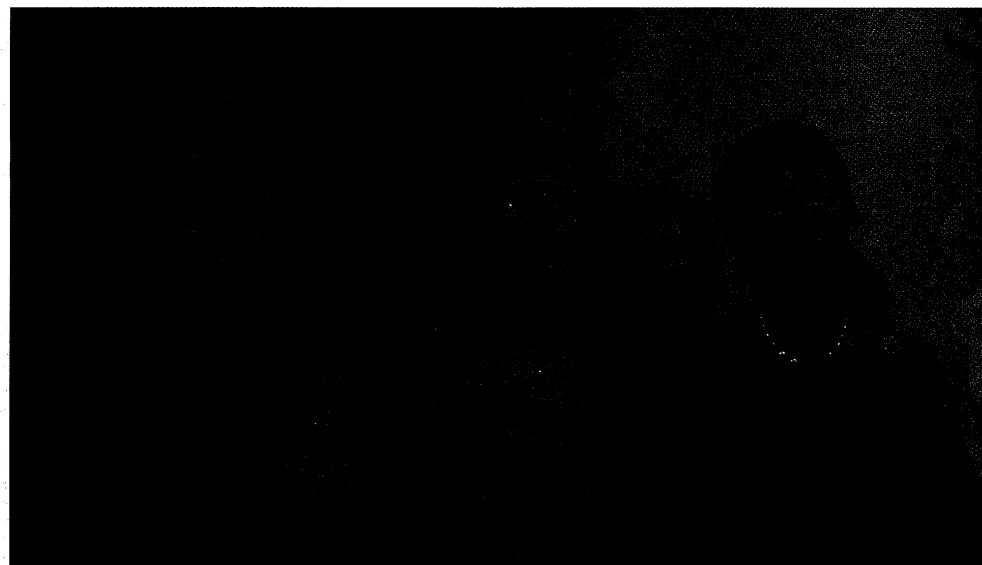
C'est donc bien ici que le bât blesse et nous avons finalement à répondre à ceci :

Sommes-nous en mesure de convaincre notre Eglise - toute notre Eglise - de l'importance du témoignage que nous portons, nous, membres du centre spirituel bretonnant du diocèse de Quimper et Léon ?

Parce que tout est là :

Si nous n'en sommes pas capables comment nous étonner de la réaction ci-dessus ?

*La chorale "Hekleo" en concert à l'église de Tréflévénez le 27 octobre 2012 à l'occasion du jubilé sacerdotal de Job.
A gauche, la chorale "Al laz-kanan" au cours du même concert.*



Anad eo, n'am-eus diskoulm mad ebed da ginnig. A-vec'h eun testeni. Hini an nann-vrezoneger a-viannig ma 'z-on, hag e-neus tremenet e vuez a labour e-diavêz euz Breiz, aliez e-diavêz Bro-Frañs, ha pa 'z-on deuet en-dro d'ar vro gand ar retred, em-eus dizoloet, gand Minihi-Levenez, eur speredelez, da lavared eo eun doare-soñjal relijiel, a gave eun hekleo souezuz ennon.

Ha neuze on en em lakeet da zeski brezoneg.

O veza m'eo re verglet va neuronou evid soñjal e gomz pe e gompren war-eeun eun deiz, e kav din d'an nebeuta beza dizoloet ennañ eun nebeud traou diouto o-unan a c'hell maga ar brederiadenn on-eus da voulha. N'int nemed tresou.

Goude beza displeget ar pezh a zach va evez en eur yez, e kinnigin deoc'h teir eveziadenn a zigor, o zeir, war al liammou etre ar brezoneg hag ar pezh a welan euz on diferañs relijiel. Fiziañs 'm-eus e c'hell ar bravigou-ze rei c'hoant da varrekoc'h egedon da genderhel gand al labour.

Petra eo eur yez ?

Eur yez ? Bez' eo ar c'hloka hag an aozeta benveg a ro tro da dud ar memez ollad da veza e darempred an eil gand egile.

Ma ne vefe nemed an dra-ze, e vefe red asanti e ra ar galleg kement-se hirio e Breiz.

Med eur yez n'eo ket an dra-ze hepkén.

Eur yez a deu da veza a nebeudou ; en em ober a ra ; cheñch a ra gand ar c'hantvejou ; pinvidikaad a ra gand ar skiant-prenet, gand an daremprejou gand ar re all... Berr-ha-berr, eur yez a vev.

A rummad da rummad, e teu da veza gwella lavarenn ar strollad tud a ro buez dezi.

N'en em renter ket kont kén, med eur yez a bourmen ganti kalz muioc'h eged ar pezh a zoñjer en eun eskemm ordinal gand unan all. En em garget eo, a-hed ar c'hantvejou, gand kement a daoliou-esa, gand kement a zantadou, ma 'deus dalhet roudou "kuz" anezo, roudou hag o-

Evidemment je n'ai pas de solution toute faite. Tout juste un témoignage. Celui du non-bretonnant de naissance que je suis, qui a passé toute sa vie professionnelle hors de Bretagne, souvent hors de France et qui, de retour au pays avec la retraite, a découvert, grâce au Minihi Levenez, une spiritualité, c'est à dire une expression religieuse, qui trouvait une étonnante résonance en lui.

Du coup, je me suis mis à apprendre le breton.

Si les neurones sont vraiment trop rouillés pour espérer le parler ou le comprendre couramment un jour, du moins je crois y avoir découvert un certain nombre de caractéristiques qui peuvent servir à alimenter la réflexion que nous avons à faire.

Ce ne sont que des pistes.

Après avoir précisé ce qui m'intéresse dans une langue ; je vous proposerai trois observations qui, toutes trois, débouchent sur des liens entre le breton et ce que je perçois de notre spécificité religieuse.

J'espère que ces petits bijoux inciteront de plus compétents à poursuivre le travail.

Qu'est-ce qu'une langue ?

Une langue ? C'est le moyen existant, le plus complet, le plus élaboré, qui permet à des personnes d'un même ensemble de communiquer entre elles.

S'il n'y avait que cela, force serait de constater que le français remplit ce rôle, aujourd'hui, en Bretagne.

Mais une langue n'est pas que cela.

Une langue naît peu à peu ; s'élabore ; évolue au gré des siècles ; s'enrichit des expériences acquises, des contacts avec les autres ... Bref, une langue vit.

Au fil des générations, elle finit par être l'expression la plus achevée du groupe humain dont elle est issue.

Ce dont on finit par ne plus se rendre compte, c'est qu'une langue en arrive à véhiculer beaucoup plus que ce que l'on croit lui confier dans un banal échange avec autrui. Elle s'est chargée, au fil des siècles, de tellement d'expériences, de tellement de sensations, qu'elle en a gardé des traces « subliminales », des traces touchant à l'inconscient, que l'utilisateur du moment transmet sans même s'en rendre compte.

deus da weled gand an “diemskiant”, roudou hag a zo treuskaset gand implijer ar yez heb zokén en em renta kont.

An dra-ze eo a interest ahanon.

Eur skwer hepkén da rei da gompren mad.

Da ober ano euz bolz an oabl, ec’h implij ar galleg ar geriou “ciel”, liester “cieux” diouz eun tu, ha diouz eun tu all “firmament” ; hogen, an daou c’her-se a vez ive implijet da lavared al lec’h m’ema Doue o chom : “Notre Père qui est aux cieux...” Evel-se e ro ar galleg da intent ema Doue o chom en eul lec’h all pell, med ive gand ar gér “ciel” e kaver ar menoz eo al lec’h-all-se “kuzet” pe “sekred”, hervez an etimologiez (deveradurez) a gaver er geriou “celer” ha “cil” : gand ar gér “firmament” eo kreñvoc’h c’hoaz ar zantad-se gand ar menoziou a “fermeture”, hag a lec’h klot a gaver er geriou “fermoir” ha “firme”.

Er c’hontrol e-neus ar brezoneg n’eo ket eur gér, med daou disheñvel krenn. Ar c’henta, “oabl”, ne gomz nemed euz ar volz ; an eil “neñv” a zo evid lec’h Doue : “On Tad hag a zo en neñv...” Kreñvoc’h c’hoaz eo ar c’hemm-se pa ouezer e kaver ar gér “neñv” en oll yezou keltieg e stummou tost kenañ hag e teu euz ar wrizienn “nem...” Anavezet mad eo ar wrizienn-ze ; servij a ree, gand ar gér “nemeton”, da envel al lec’h sakr e-noa ar garg, war an douar, da skeudenni ar c’hosmos a-bez, an doueed da heul. Anaoud a reom oll eun “nemeton” evel-se : an hini a ro tro hiviziken da Droveni Lokorn war riblenn koad an... Nevet. Ar pezh a lavar deom petra ? Netra nemed an dra-mañ : gand e yez hepkén, heb na ve ezomm a zisplegaduriou ouspenn, e vev ar Breizad gand ar zantimant n’ema ket Doue “e lec’h all, pell ha kuzet”, med prezant el lec’h m’ema eñ e-unan o veva.

Eveljust ar galleger, hag ar brezoneger n’en em rentont ket kont a gement-se en eun doare sklêr.

N’eo nemed eur skwer ; awalc’h eo evid kompren ez-eus en eur yez kalz muioc’h ha na soñjer.

Peogwir e pourmen ganti mil ha mil pinvidigez sanket don ha dianavezet, e sikour eur yez da stumma “diemskiant” - idantite - eur bobl. Pa jom a-zav da veza implijet er vuez pemdezieg, an diemskiant-se a zo enni ne ’z-a kuit nemed a nebeudou, ha moarvad morse penn-da-benn.

C’est ce point qui m’intéresse.

Un seul exemple pour bien me faire comprendre.

Pour désigner la voûte céleste, le français dispose des mots « ciel », pluriel « cieux », d’une part et « firmament » d’autre part ; or ces deux mots sont également employés pour désigner le lieu où Dieu réside : « Notre Père qui est aux cieux ... ». Ainsi, non seulement la langue française suggère la localisation de Dieu dans un ailleurs lointain mais le mot « ciel » implique l’idée que cet ailleurs est « caché » ou « secret » comme l’indique une étymologie que l’on retrouve dans « celer » et dans « cil » ; quant au mot « firmament », il renforce encore ce sentiment avec les idées de « fermeture » et d’espace clos que l’on retrouve dans « fermoir » ou dans « firme ».

A l’opposé, le breton possède non pas un mais deux mots totalement distincts. Le premier, « oabl », ne désigne que la voûte céleste ; le second, « neñv », est réservé au séjour divin : « Hon Tad hag a zo en neñv ... ». Cette différence se renforce encore en constatant que le terme « neñv » qui existe dans toutes les langues celtiques sous des formes très proches, est issu de la racine « nem ». Cette dernière est bien connue ; elle servait, avec le « nemeton », à désigner l’espace sacré qui, sur terre, avait vocation à représenter – au sens fort de « rendre présent » - la totalité du cosmos, divinités incluses. Nous connaissons tous au moins l’un de ces « nemeton » : celui qui donne désormais lieu à la troménie de Locronan, en bordure de l’actuelle forêt ... du Nevet. Qu’est-ce à dire ? Sinon que, par sa seule langue, sans qu’il soit besoin d’explication supplémentaire, le Breton vit dans le sentiment que Dieu n’est pas « ailleurs, lointain et caché » mais bel et bien présent au cœur même de l’espace où lui-même évolue.

Bien entendu, ni le locuteur français, ni le locuteur breton n’ont une conscience explicite de tout cela.

Ce n’est qu’un tout petit exemple ; il est suffisant pour comprendre qu’une langue véhicule beaucoup plus que ce que l’on croit.

Parce qu’elle charrie mille et mille richesses enfouies et ignorées, une langue contribue à modeler l’inconscient – l’identité - d’un peuple. Lorsqu’elle cesse d’être utilisée dans la vie de tous les jours, cet inconscient dont elle est porteuse ne s’évacue, lui, que très progressivement et, sans doute, jamais totalement.

Ainsi, quiconque veut toucher la fibre intime d’un peuple, « entrer en résonance » avec lui, doit chercher ce ressort dans les trésors de sa langue maternelle, quand bien même une majorité de ce peuple ne la pratiquerait-il plus couramment.

Qu’est-ce que cette approche apporte à la compréhension du lien entre notre langue et la spécificité religieuse bretonne ?

Evel-se, an neb a fell dezañ touch ouz kalon eur bobl, “antreal e dasson” ganti, a rank klask ar startijenn-ze e teñzoriou e yez-vamm, zokén ma ne vez ket implijet kén gand ar peb brasa euz ar bobl.

Petra a zigas an doare-ze da weled an traou evid kompren gwelloc’h al liamm etre or yez ha diferañs relijiel ar Vreiziz ?

An ereadurez

Mil dra da lavared !

Eur bobl ha n’he-deus digemeret ar verb “kaoud” (avoir) nemed diwezd, beteg beza ar verb nemetañ o kaoud eun displegadur estren, ne c’hell kaoud nemed eul liamm disheñvel gand ar perhennach, gand ar binvidigez eta...!

Kinnig a ran deoc’h eur perz dibar all, hini ar verb “ober” e-giz skoazeller.

Ar brezoneg, ’vel ar galleg, e-neus ar stummou verb “tu-gra” ha “tu-gouzañv”, ha n’eus ket a gemm braz etrezo. Er c’hontrol e kaver e brezoneg eur stumm ha n’heller ket trei e galleg gér evid gér, pa deu ar verb “ober” da veza verb-skoazeller : “komz a ran deoc’h bremañ” (parler je fais à vous maintenant).

Eur verb e stumm ano-verb (“komz”, “parler”) heuliet gand ar skoazeller (“ober”, “faire”) e tu-gra.

Ma fell deor dielfenna ar frazenn-ze e vo kavet enni termenadur eun oberenn (komz), konstad e oberidigez (a ran) gand eur rener a zeu da veza ’vel arvester.

Arvester !

Gand eur seurt frammadur a frazenn, n’ema ket ar rener hepkén oc’h ober pe o c’houzañv ; kavet e-neus an tu da gemer eun tamm kiladenn, da zelled, da hir-zelled.

Ar yezadurourien a gavo sur da rebech din : kredi a ran ijina ar stumm “tu-arvester” ouspenn ar stummou “tu-gra” ha “tu-gouzañv”.

Ma kredan henn ober, eo peogwir on bet skoet o tizolei d’am zro ar pez a zo bet lavaret aliez aliez gand an eveziourien : eur barz eo ar Breizad, huñvreer eo aliez, ijin e-neus evid taolenna. Eur “ragweler” eo

Je n’ai ni la qualité, ni le temps de faire le tour complet de la question. Je vous propose simplement trois bien modestes petites pistes sous forme de perles, issues des trois domaines différents que sont la syntaxe, le vocabulaire et les expressions.

La syntaxe

Mille choses à dire !

Un peuple dont la langue manifeste qu’il n’a adopté le verbe « kaout », « avoir », que tardivement, au point que ce verbe soit le seul à y conserver un mode de conjugaison typiquement étranger, ne peut qu’entretenir un rapport singulier avec la notion de propriété, donc avec la richesse.... !

Je vous propose une autre particularité, celle du verbe « ober » (faire) en tant qu’auxiliaire.

Le breton, comme le français, comporte les formes verbales « active » et « passive » ; il n’y a pas de différences essentielles entre les deux.

En revanche, le breton possède une forme intraduisible en français, au moins littéralement, celle où le verbe « ober », (faire), est auxiliaire : « komz a ran deoc’h bremañ » (mot à mot : « parler je fais à vous maintenant »).

Un verbe à l’infinitif (« komz », « parler ») suivi de l’auxiliaire (« ober », « faire ») à la forme active.

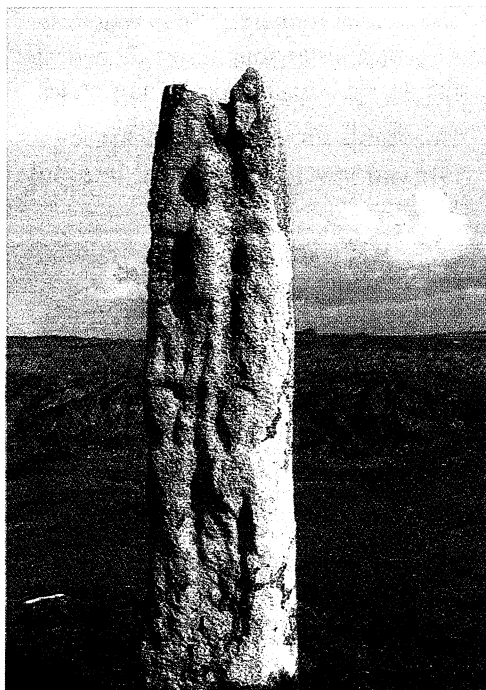
Si l’on veut bien imaginer une décomposition de cette phrase, on y trouve la définition d’une action (parler) et le constat de son exécution (je fais) par un sujet qui, du coup, en devient comme spectateur.

Spectateur !

Grâce à ce mode de structure de phrase, le sujet n’est plus simplement ou agissant, ou subissant ; il a acquis la possibilité de prendre du recul, de regarder, de contempler.

Les grammairiens vont certainement y trouver à redire : j’ose inventer le terme de « forme contemplative » en sus des formes « active » et « passive » ...

Mais si j’ai cette audace, c’est qu’auparavant j’ai été frappé de découvrir à mon tour ce que tous les observateurs ont maintes fois souligné : le Breton est un poète, le Breton est facilement rêveur, le Breton a le génie de la description ... Le Breton est un « visionnaire ». Il y a du « prophète » dans tout Breton.



Ar peulvan e St-Gwевrog, Trelez.

bet treuskaset deom gand santez Berhed a Gildare, gand sant Herve, ar barz dall ; med ive gand Salaun ar Foll ?

Gweled er grouadelez a-bez, beteg en he bianna munudou, n'eo ket hepkén oberenn ar C'hrouer, med ar C'hrouer E-Unan;

Divuzul eo efedou ar gizidigez-se : da zisplega heb fin.

Ar Breizad brezoneger, a-viannig pe get, ha gantañ ar Breizad a zoñj dezañ ne anavez netra euz ar yez-se a zo koulskoude ar gouelezennou anezi sanket don ennañ, pobl Vreiz a-bez eta, a c'hell chom heb koustiañ ebed a gement-se : he spered, pe e fell dezi pe get, a jom c'hoaz intret ganti.

Ha re bell on eet ganti ?

Forz penaoz e kendalhan gand hentig ar geriaoueg.

Ar geriaoueg

Souezet mik eo chomet ar galleger ma 'z-on... Penaoz e c'hell beza ? Ya, penaoz e c'hell beza eur bobl ha n'he-deus nemed ar gér

ar Breizad. Eun dra bennag euz eur "profed" a gaver e peb Breizad.

An neb ne oar ket an dra-ze pe a ankounac'ha kement-se n'e-neus ket kalz a jañs da c'hounid e galon.

Daoust hag ar stumm "arvester-se" 'neus sikouret da dreuskas d'ar rummadou warlerc'h an elfenn-ze a idantite heb na vefe red komz diwar e benn ? Daoust hag e teu euz lêz ar vamm ?

Forz penaoz, war eeun emeus greet eul liamm etre ar perzdibar-ze ereadurel hag eur speredelez a gaver enni menoz eun Doue tostig-tost.

Hir-zelled.

Lavared bennoz hag hir-zelled, daoust ha n'eo ket ar pez a zo

Quiconque l'ignore ou l'oublie n'a que bien peu de chances de le toucher.

Ce mode « contemplatif » a-t-il contribué à transmettre cet élément d'identité aux générations suivantes sans même qu'il soit nécessaire d'en parler ? S'agit-il d'un lait maternel ?

Toujours est-il que j'ai été tout naturellement conduit à établir un lien entre cette particularité syntaxique et une spiritualité dans laquelle l'immanence divine tient une place centrale.

Contempler.

Rendre gloire et contempler n'est-ce pas ce que nous ont transmis sainte Brigitte de Kildare, saint Hervé, le barde aveugle ; mais aussi Salaün ar Foll ?

Voir dans toute la création, dans les moindres détails de celle-ci, non pas seulement l'œuvre du Créateur mais le Créateur Lui-Même.

Les conséquences de cette sensibilité sont immenses ; déclinables à l'infini.

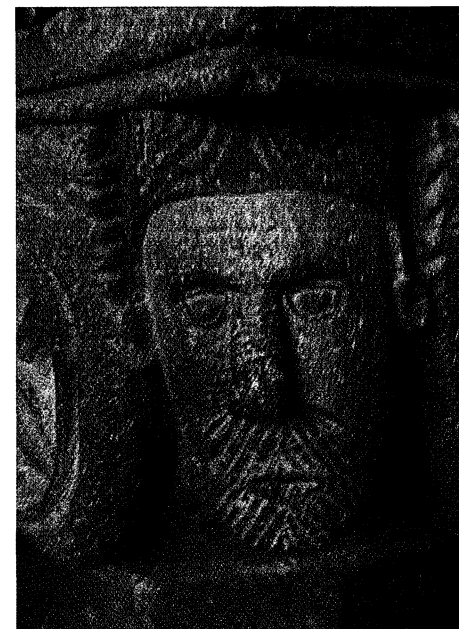
Le Breton bretonnant, de naissance ou pas, mais avec lui le Breton qui croit tout ignorer d'une langue dont les sédiments fossilisés sont pourtant perceptibles dans chacune de ses fibres, le peuple breton en entier donc, peut parfaitement n'en avoir aucune conscience : son mental en est toujours, qu'il le veuille ou non, imprégné.

Ai-je été trop loin ?

En tous cas, je continue avec la piste du vocabulaire.

Le vocabulaire

Le francophone que je suis en est resté « baba » ... Comment se fait-il ? Comment peut-il exister un peuple qui ne dispose que du mot « glas » pour



E Altarnon, Kerne-Veur, unan euz an avielerien.
A Altarnon, Cornouailles, un des évangélistes en contemplation.

“glaz” evid lavared ar “bleu” hag ar “vert” naturel ? N’eo ket eun afer a zaltonegez, eur c’hemmesk euz al liviou, peogwir ez-eus ar gér “gwer” evid eul liou ha n’eo ket naturel.

Eur bobl ha n’he-deus ket ezomm da zispartia etre ar “bleu” hag ar “vert” naturel, med a ro d’an ano-gwan “glaz” eur ster kalz ledannoc’h eged al liou hepkén... “Mor glaz” n’eo ket hepkén “la mer bleue” ; forz penaoz e vez ral dezañ beza “bleu” ; kalz muioc’h eo “ar mor sklêr”, “ar mor glan”, ar mor ’vel ma tlefe beza, keañ !

Setu eun dra ha n’eo ket divlaz, hag e talvezfe ar boan lavared hirroc’h. Daoust d’ar pezh a c’hellfed lavared c’hoaz tro-dro d’ar gér “glaz”, em-eus dibabet eur gér all : ar gér “gouel”

Plijoud a rafe din beza e empenn eur brezoneger. “Gouel” a gomz dezañ euz ar fest, pe euz an daelou, pe an daou asamblez ?

Penaoz e c’hell ar memez gér lavared eun dra hag ar c’hontrol-beo anezañ er memez amzer ? Ar fest hag an daelou.

Eveljust e lavaro deoc’h etimologiezourien (deveradurezourien) pismiguz ez-eus aze daou c’hér heñvel-mil da weled med disheñvel dre o ster, deuet euz daou orin disheñvel ablamour d’on istor war eun dro kel-tieg ha latin-saoz.

Forz penaoz, n’ema ket ar gudenn diwar-benn orin ar gér, a c’hello atao beza disputet, med diwar-benn e implij hag a gendalc’h. Ar pezh a fell din lavared eo ma ne c’hellfe ket an daou stér mond asamblez, e vije eet unan anezo da get. N’eo ket c’hoarvezet : spered ar Breizad n’e-neus kavet abeg ebed, diêzant ebed, o lakaad da vond asamblez ar gouel ha an daelou.

Amañ emaom evid komz diwar-benn ar relijion.

Pep hini a oar beteg pelec’h eo an droug unan euz an enebaden-nou a glever an alies a pa embanner an Doue a Garantez. Piou n’e-neus morse klevet gand poan, pe youhet e-unan, ar youhadenn-ze a ravolt : “Penaoz ’ta e c’hell Doue permeti an dra-ze ?”

Hag e c’houlennan kement-mañ : Daoust hag ar bobl a implij ar memez gér evid komz euz ar gouel hag an daelou n’ema ket dija war hent ken souezuz an Aviel ?

He yez a gas anezi war-zu aze heb en em renta kont, hi hag a zo eet beteg digemer ar gér estren “fest” (“fest-deiz”, “fest-noz”) evid ober

dépeindre le bleu et le vert naturel ? Il n’est pas question de daltonisme, de confusion des couleurs, puisqu’il existe le mot « gwer » pour le vert à la seule condition qu’il soit artificiel ...

Un peuple qui n’éprouve pas le besoin de trancher entre le bleu et le vert naturel mais qui donne à l’adjectif « glas » bien d’autres ambitions que de se limiter à de la couleur ... « Mor glas », ce n’est pas uniquement la « mer bleue » ; d’ailleurs elle est rarement bleue ; c’est beaucoup plus « la mer propre », « la mer pure », la mer comme elle devrait être, quoi !

Voilà qui n’est pas banal et qui mériterait qu’on s’y attarde.

Malgré tous les prolongements possibles offerts par le mot « glas », j’en ai retenu un autre : le mot « gouel ».

J’aimerais être dans le cerveau d’un bretonnant. « Gouel » y évoque-t-il la fête, ou les larmes, ou les deux à la fois ?

Comment un même mot peut-il signifier une chose et son apparent contraire absolu ?

La fête et les larmes.

Bien sûr, des étymologistes pointilleux vont vous dire qu’il y a, en réalité, deux mots totalement identiques en apparence mais distincts par le sens, issus de deux origines différentes dues à notre histoire à la fois celte et latino-saxonne.

Quoi qu’il en soit, la question n’est pas tant dans l’origine toujours controversée d’un mot que dans la persistance de son utilisation. Je veux dire que s’il y avait eu incompatibilité entre les deux sens, l’un ou l’autre aurait fini par être éliminé. Il n’en a rien été ; donc le mental breton n’a éprouvé aucune objection, aucune gêne, à faire cohabiter la fête et les larmes.

Nous sommes ici pour parler de religion.

Chacun sait à quel point l’une des objections les plus répandues à l’annonce du Dieu d’Amour est l’existence du mal. Qui n’a jamais douloureusement entendu, ou lancé lui-même, ce cri de révolte : « Comment Dieu peut-il permettre ça ? »

Et je pose la question : est-ce que le peuple dont la langue parle de fête et de larmes avec le même mot n’est pas déjà sur la voie tellement paradoxale de l’Evangile ?

Sa langue ne l’y conduit-elle pas inconsciemment, elle qui est allé jusqu’à adopter le mot étranger « fest » (« fest deiz », « fest noz ») pour désigner cette sorte de fête qui, en devenant profane, cesserait d’avoir vocation à rappeler que les larmes en sont inséparables ?

ano euz ar seurt “fest-se” deuet da veza dizakr, eur gér ha ne zigasfe ket soñj euz an daelou atao stag ouz ar “gouel”.

Ne lavarinn ket hirroc’h, rag re bell ez afen euz an dachenn a anavezann. Plijoud a rafe din koulskoude lavared deoc’h n’ou deuet da dos-taad an daou stér-se an eil ouz egile nemed en eur zizolei ar speredelez a binijenn seder, a binijenn laouen e-neus Minihi-Levenez roet tro din da anaoud e-kerz pelerinachou da eien or feiz breizad ; e Bro-Iwerzon dreist-oll.

Levenez al Lough Derg ! Levenez wirion Purgator sant Padrig ! Ha n’eo ket ive levenez digabestrus ar bignadenn galed war-zu Plas-ar-C’horn e-kerz Troveni Lokorn ?

Eur gatekizerez hag a gilfe amañ dirag an diêzant da staga asamblez ar gouel hag an daelou, levenez ar Baradoz hag ar Groaz, ne c’hellfe ket, d’am zoñj, touch kalon ar Vretoned en o c’hreiz.

Ha setu ma teuan bremañ d’an hentig digoret gand an doareou-lavar e brezoneg.

An doareou-lavar

Amañ c’hoaz e vefe red dibab, ken pinvidig m’eo ar brezoneg, yez a “hir-zell”, gand skeudennou livet brao.

Ar pal am-eus klasket tizoud n’eo nemed rei da intent gwelloc’h penaoz e c’hell spered eur bobl beza bet stummet heb gouzoud dezañ gand ar yez a implij (pe he-deus servichet dezañ epad kantvejou) en e zaremprejou.

An dro-lavar a welim eo an hini a implijom evid ober ano euz eur maro : “mond da anaon”.

Pebez doare-lavar souezuz !

Ar verb “mond” a lavar eul lavig, eun diblas war-zu eun termen “anaon” (“ene ar re varo” hervez ar geriadur) ; med penaoz trei an dra-ze e galleg ? “aller vers l’âme des morts” ? N’e-neus stér ebed...

Gwall chalet on bet gand an doare-lavar-se o veza ma ’z-eus eul lennegezh mui pe vui romantel ha kenwerzel a ra ano euz an Ankou ’giz doare ar vretoned da bersonia ar Maro. An Ankou, gand en noz du gwi-

Permettez-moi de ne pas en dire plus car je sors bien trop de mon petit domaine de compétence.

Néanmoins j’aimerais vous confier que ce rapprochement ne m’est vraiment apparu qu’avec la découverte de cette spiritualité d’ascèse sereine, d’ascèse joyeuse, que le Minihi Levenez m’a permis de faire à l’occasion de pèlerinages aux sources de notre foi bretonne ; en Irlande particulièrement.

La joie du Lough Derg ! La vraie joie du Purgatoire de saint Patrick ! N’est-ce pas aussi la joie libératrice de cette rude montée vers Prat Ar C’horn lors de la troménie de Locronan ?

Une catéchèse qui reculerait, chez-nous, devant la difficulté d’associer la fête et les larmes, la joie du Paradis et la Croix, n’aurait, à mon très humble avis, que bien peu de chance de toucher le milieu du cœur breton.

Et j’en arrive à la piste ouverte par les locutions bretonnes.

Les locutions

Là encore, il n’y a que l’embarras du choix tellement la langue bretonne, langue de « contemplation », est riche en images colorées.

Le but que je me suis proposé se limite à tenter de mieux faire comprendre combien le mental d’un peuple peut avoir été inconsciemment façonné par la langue qui lui sert (ou lui a servi durant des siècles) de moyen de communication.

L’expression que je retiens est celle que nous utilisons pour faire part d’un deuil : « mond da anaon ».

Quelle expression étonnante !

Le verbe « mond » (aller) indique un mouvement, un déplacement dont « anaon » (l’âme des morts », selon le dictionnaire) devrait être le terme, le but ; mais comment la traduire en français ? « aller vers l’âme des morts » ? Cela n’a aucun sens ...

J’ai été d’autant plus interpellé par cette tournure que toute une littérature plus ou moins romantico-commerciale venait me parler de l’Ankoù comme de la personnalisation bretonne de la Mort. L’Ankoù, les grincements dans la nuit noire de la charrette de l’Ankoù ...

Une fois de plus, je me suis tourné vers les phonèmes, ces marqueurs de l’inconscient, pour tenter d’y voir clair ; tenter une hypothèse.

gourrou karrig an Ankou...

Eur wech c'hoaz 'm-eus sellet ouz ar soniadou (fonemou, merke-riou an diemskiant, da glask eun diskoulm ; esa eur vartezeadenn.

E-barz "Ankou" e kavan an heveleb gwizienn hag e "anken" ; med ive e "ankouaad" pe "ankounac'haad", hag e soñj din kompren o-deus on tadou klasket, dre ar gerentiaj-se, rei deom da intent eun anken, ha n'eo ket hini ar maro e-unan, med hini eun eil-mar, eur maro ous-penn, hini an ankounac'h ; an nahadenn gand ar re veo.

Er chontrol, "anaon" a ro din da zoñjal e "ano", penn kenta an anaoudegez, hag ale-se war eeun "anaoud'", "anavezoud" hag e teu soñj din euz an drouized a roe d'an aval vertuziou 'vid divinoud. Ar gér "aval", "gwez-avalou" hag ive "avalenn"... Hag enezenn ar re varo ne oa ket Avalon ? Eun enezenn plantet a wez-avalou hervez mojenn ar roue Arzur ?

Daoust hag on doare-lavar "mond da anaon" ne deu ket da veza sklêrroc'h dioustu ? An den maro a yafe neuze war-zu an enezenn-ze a anaoudegez eüruz, deuet da veza gand ar feiz kristen ar Baradoz, ar Weledigez eüruz euz an Doue a Garantez ; gand ar c'hantvejou e vefe deuet "Avalon" da veza "anaon".

Soñjit e Bae an Anaon, e galleg "Baie des Trépassés" a vruder ken fall, epenn ar C'hap-Sizun, dirag Enez-Sun. Lod a ijinfe eno eur seurt dañs ar re varo en eul lec'h a beñseou...

Pebez fazi pa ankounac'heer ar yez hag he c'hemennadou ! "Les Trépassés" ? Ar gér brezoneg "trepas" a zo 'vel ar galleg deuet deom euz al latin : ar brezoneger a implij anezañ bemdez : al lec'h ma tremener drezañ "le corridor, le couloir"... Bae an Anaon n'eo nemed an treiz da vond war-zu an enezenn a weler pell, Enez-Sun, gwelet 'vel Avallon.

"Mond da Anaon".

Penaoz komz euz ar maro d'eur Breizad ma n'anavezer ket stér don an doare-lavar-se ?

N'e-neus ar maro netra da weled gand an Ankou, hag ar Breizad n'e-neus anken all ebed nemed an hini a vefe ankounac'h, nahadenn.

Ankounac'h e dud ? Ankounac'h Karantez Doue ? Ankounac'h feiz e dadou ? Nahadenn e yez ?

Dans « Ankoù » je constate la même racine que dans « anken » (« angoisse ») ; mais également dans « ankouaad » ou « ankounac'haad » (« oublier ») et je crois comprendre que, par cette parenté, nos pères ont voulu nous transmettre l'angoisse, non pas de la mort elle-même mais de cette sur-mort, de ce supplément de mort, que peut constituer l'oubli ; le reniement (« nac'hadenn ») par les vivants.

En revanche, « anaon » m'évoque « ano » (le « nom »), le tout début du processus de connaissance, d'où logiquement « anaoud », « anavezoud » (« connaître ») et il me revient que les druides donnaient à la pomme des vertus de connaissance divinatoire. La pomme, « aval » ; le pommier, « gwez-avalou » mais aussi « avalenn » ... Et l'île du séjour des morts n'était-elle pas l'île d'Avalon ? Île justement plantée de pommiers selon la légende arthurienne ?

Est-ce que notre expression « mond da anaon » ne s'éclaire pas tout d'un coup ? Le défunt irait alors vers cette île de la connaissance bienheureuse devenu, avec le christianisme, le Paradis, la Vision béatifique du Dieu d'Amour ; « Avalon » se serait mué au cours des siècles en « anaon ».

Songez à cette baie des Trépassés à qui l'on a fait si mauvaise réputation, au bout du Cap Sizun, face à l'île de Sein. On voudrait que l'on y imagine une sorte de danse macabre sur fond de naufrages ...

Quelle erreur commet-on lorsqu'on oublie la langue et ses messages !

Les Trépassés ? Mais le mot breton « trepas », qui d'ailleurs, comme en français, nous est venu du latin ; le bretonnant l'utilise tous les jours ; « trepas », c'est le corridor, le couloir, le passage ... La baie des Trépassés n'est autre que le lieu d'embarquement, de passage, vers l'île visible au loin, l'île de Sein, qui faisait figure d'Avallon.

« Mond da anaon ».

Peut-on parler de la mort à un Breton si l'on ignore le sens profond de cette expression ?

La mort n'a rien à voir avec l'Ankoù et le Breton n'a d'autre angoisse à avoir que celle qui relève de l'oubli, du reniement.

Oubli des siens ? Oubli de l'Amour de Dieu ? Oubli de la foi de ses pères ?

Reniement de sa langue ?

Il est temps de conclure.

Evid kloza

Atao e vo Bretoned o komz brezoneg.

Kalz ? Nebeud ? Hervezom e vo, hag hervez ar startijenn a lakim da dizoud ar pal-se. Doue a oar pegen pouezuz eo !

Daoust hag e vo brezonegerien kristen ? Ar respont ze a zo gand on Iliz. Daoust hag e ouezim gounid anezi ? Pep tra, war bouez nebeud, a c'halv ar vrezonegerien da gemer perz enni ; an "nebeud"-se a zo ano anezañ eo an digemer anad gand an Iliz euz o c'harantez evid or yez, ha kement-se n'eo ket greet hirio.

Ar pezh a zo gwasoc'h c'hoaz, ha komprenet eo bet, en eur veza evel-se e koll on Iliz ar gwella chañs da douch ouz kalon ar bobl he-deus ar garg anezi. Ar bobl-ze n'eo ket brezoneger kén dre vraz ? Ha neuze ! Digorit ho taoulagad : he spered a zo atao : pe e fellfe dezi pe get : pe e ouezfe pe get.

Penaos kavoud gwelloc'h testeni eged hini ar barz Max Jacob ? Menegom amañ eur pennad surrealist euz "Cornet à dés" : "... Er c'hoad breizeg-mañ 'lec'h ma ya ar rederig war raog, n'eus nemed eun êl goa-pauz : ar beizantez-se e ruz er skourrou a c'hoarz euz va dianaoudegez euz ar yez keltieg."

An digemer-se, a zo ano anezañ, daoust hag e vefe dreist êz an Iliz a-hirio, e-keñver tud hag arhant ? Nann, eveljust, peogwir n'eus ket ano a gement-se.

N'eus ano nemed euz komprenazon, anaoudegez ha dreist-oll karantez.

Neuze, ya, m'en em ro ar garantez-se da anaoud sklêr, bemdez, da vad eo asur e vezo, warhoaz, "brezonegerien kristen".

Kalz hag evid pell amzer !

(Brezoneg gand Job an Irien)

Conclusion

Il y aura toujours des Bretons bretonnants.

Beaucoup ? Pas beaucoup ? Cela ne tient qu'à nous et à la priorité que nous, Bretons, accorderons à cet enjeu.

Dieu sait qu'il est capital !

Y aura-t-il des bretonnants chrétiens ? Là, la réponse appartient à notre Eglise. Saurons-nous l'en convaincre ? Tout, ou presque tout appelle les bretonnants à en faire partie ; à ceci près que le « presque » dont il est question c'est le partage visible par l'Eglise, de leur amour pour notre langue qui, aujourd'hui, n'y est pas réalisé.

Ce qui est le plus grave, on l'aura compris, c'est que, ce faisant, notre Eglise se prive de la chance la plus sûre de toucher le cœur du peuple qui lui est confié. Ce peuple n'est plus majoritairement bretonnant ? La belle affaire ! Ouvrez les yeux : son mental l'est toujours ; qu'il le veuille ou non ; qu'il le sache ou pas.

Comment en appeler à un meilleur témoignage qu'à celui du à la sensibilité poétique d'un Max Jacob ? Comment ne pas citer ce passage surréaliste du « Cornet à Dés » : «... Dans cette forêt bretonne où la calèche avance, il n'y a qu'un ange moqueur : la paysanne en rouge dans les branches qui se rit de mon ignorance de la langue celtique. » ?

Ce partage dont il est question, dépasserait-il les moyens humains ou financiers de l'Eglise d'aujourd'hui ? Non, bien sûr puisqu'il n'est nul besoin de moyens.

Il n'est question que de compréhension, de reconnaissance et, surtout, d'amour.

Alors, oui, si cet amour se manifeste clairement, quotidiennement, c'est une certitude absolue, il y aura, demain, des « bretonnants chrétiens ».

Beaucoup et pour longtemps !

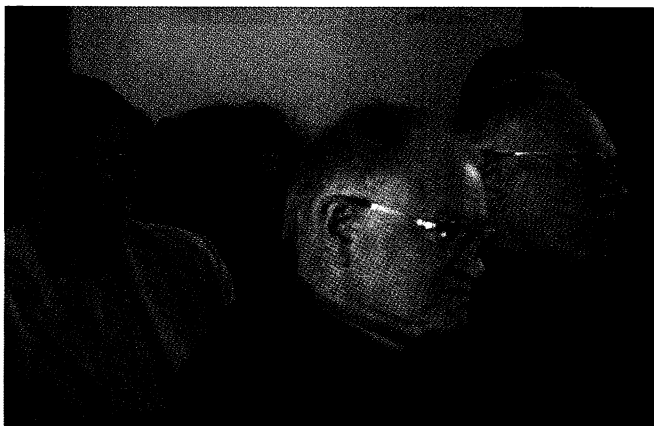
Yves de Boisanger

Daoust hag e vo en amzer da zond brezonegerien kristen ?

Brezonegerien a vezo, anad eo, pa weler ar strivou a reer en amzer a-vremañ da zeski brezoneg d'ar vugale e kalz skoliou. Niver ar vugale hag ar re yaouank gouest da gomz ha zokén da zoñjal e brezoneg a ya war gresk a-nebeudou. Marteze n'eo ket ar brezoneg a anavezom ni, ar re gosa, rag merket eo o brezoneg gand kalz stummou galleg, med o brezoneg dezo eo, hag e teuom a-benn d'en em gompren. Eur brezoneg modern eo, gand kalz geriou nevez ha ne gomprenom ket atao, rag ni n'on-eus ket bet a skol vrezoneg. Eun troc'h a jomo atao etre o brezoneg dezo hag on hini. Med ne ra forz a-benn ar fin : int-i a glask lavared o idantelez dre o brezoneg, ha ni on hini.

On Iliz ne oar netra c'hoaz koulz lavared euz ar bed-se, bed ar vrezonegerien yaouank. Ne oar ket c'hoaz petra eo beza dibabet beva bemdez e brezoneg, ha soñjal pep tra e brezoneg. Poan he-deus oc'h asanti e vefe, e-touez ar re a zarempred anezi, tud hag a vefe kalz eürusoc'h ma tistagfe muioc'h a vrezoneg, en eun doare ordinal. Eur stad a ziuu-yezegez n'eo ket eur stad êz evid eur gevredigez : techet e vez atao da gostezia war eun tu, hag abaoe hanter-kant vloaz eo eet on Iliz warzu ar galleg penn-da-benn, en eur rei eun tamm aluzenn beb an amzer, amañ hag ahont, d'ar vrezonegerien. Gouzoud a reom n'eo ket mad ! Me, va-unan, a blij din gwelloc'h pedi e brezoneg eged e galleg, hag a-

wechou zokén e saozneg kentoc'h eged e galleg. Ne nahan ket ar pezh am-eus resevet, hag a resevan c'hoaz dre ar galleg, med gand va c'halon eo e pedan, ha yez va c'halon eo ar brezoneg. Evel-se eo evidon hag evid kalz tud all trodro din !



Selaouerien leun a evez !

Y AURA T-IL , DANS L'AVENIR, DES BRETONNANTS CHRÉTIENS ?

Prézegeñn gand Job an Irien, d'ar 27 a viz here 2012

C'est évident qu'il y aura des bretonnants, étant donné les efforts actuels pour enseigner le breton aux enfants dans les écoles. Le nombre des enfants et des jeunes capables de parler et de penser en breton augmente peu à peu. Ce n'est peut-être pas le breton que nous connaissons, nous les plus anciens, car leur breton est très marqué de formes françaises, mais c'est leur breton, et nous arrivons à nous comprendre. C'est un breton moderne, avec beaucoup de mots nouveaux que nous ne comprenons pas toujours, car nous n'avons pas eu d'école en breton. Il y aura toujours une coupure entre leur breton et le nôtre. Mais au bout du compte peu importe : ils cherchent à dire leur identité par leur breton, et nous par le nôtre.



Notre Eglise ne sait encore rien pour ainsi dire de ce monde-là, le monde des jeunes bretonnants. Elle ne sait pas encore ce que signifie avoir choisi de vivre tous les jours en breton, et de tout penser en breton. Elle a du mal à consentir au fait qu'il y ait, parmi ceux qui la fréquentent, des gens qui seraient bien plus heureux si elle s'exprimait un peu plus en breton, de façon ordinaire. Une situation de bilinguisme n'est pas une situation facile pour une société : elle a toujours tendance à pencher d'un côté ou de l'autre, et depuis cinquante ans notre Eglise s'est tournée entièrement vers le français, en faisant une aumône de temps en temps, ici ou là, aux bretonnants. Nous savons que ce n'est pas bon. Moi-même je préfère prier en breton qu'en français, et parfois même en anglais plutôt qu'en français. Je ne nie pas ce que j'ai reçu et reçois encore par le français, mais c'est par le cœur que je prie, et la langue de mon cœur c'est le breton. Il en est ainsi pour moi, et pour bien d'autres autour de moi.

Dre vraz eo bet greet an disparti etre an Iliz hag an nevez vrezonegerien. Ne vezont ket gwelet koulz lavared en overennou a vez amañ hag ahont e brezoneg. Ar re anezo a welan o kemer perz eo, dreist-oll, ar re am-eus bet tro da heulia er skolaj pe el lise, ha c'hoaz n'eo ket niveruz ar re a gendalc'h da gemer perz. Koulskoude ez-eus aze eur vammenn a wir gristenien hag e vefe red kaoud soursi outo. Piou her raio ?

Ar goulenn wirion eo houmañ : penaoz embann ar C'helou mad d'ar vrezonegerien yaouank ? Euz peseurt Kelou mad o-deus ezomm ? Daoust hag an Aviel ha Jezuz-Krist a c'hell beza eur C'helou mad evito ? (Ha da genta, daoust hag ez eo eur C'helou Mad evidom-ni ?) Gwirioneziou an Iliz, dre vraz, a zo pell pell diouz ar re yaouank. Ar pezh a glaskont er relijion : beza diwallet diouz peb droug, diouz trubuilhou ar bed dreist-oll: kudennou an naonegez, ar brezelioù, ar ouennelouriez, kudennou an hin ha stad boul an douar. Bez' emaint en eur bed a zantont distabil, ha kement-se a ra aon dezo, dreist-oll evid o amzer da zond ablamour d'an dilabour, a glevont ano anezañ ken aliez a bemdez. Ablamour d'an oll draou-ze e klaskont beva deiz goude deiz en eur gonta kalz war o mignoned. Al liamm gand ar vignoned a zo a-bouez braz evito oll : lod anezo, a-vec'h erruet er gêr euz ar skolaj, a 'n'em lak dioustu dirag an urziater da c'hoari war ar roued gand hini pe hini euz o mignoned. Ar pezh a glaskont ar muia eo eur seurt surentez, a zeu da lod dre o famill, da lod all muioc'h dre o mignoned : ezomm o-deus da veza prizet, da veza karet : ezomm braz o-deus e vefe fiziañs enno. Aliez e soñjan : Na pegement a vad a rafe dezo ma c'h anavezfent Jezuz-Krist !

Bez' e welont o zud koz o fallaad, o klañvi hag a-wechou o ver-vel, ha d'ar mareou-ze o-deus ezomm a relijion, rag tost int peurliesha ouz o zud koz, hag ar maro a gendalc'h da veza eur dra spontuz awalc'h evid kalz anezo. O goulennou a dro aliez war ar mister-se : petra 'zo en tu all d'ar maro ? Alese interest lod anezo evid an traou misteriu, da skwer an abadennoù tele "paranormal".

Daoust hag ez-eus en o zouez hag o-defe feiz e Jezuz-Krist ? Ya, sur mad, med niverusoc'h eo ar re a zoñj dezo ez-eus eun dra bennag,

En gros, la coupure est faite entre l'Eglise et les néo-bretonnants. On les voit très peu aux messes en breton qui ont lieu ici ou là. Ceux que je vois participer ce sont surtout certains de ceux que j'ai pu accompagner au collège ou au lycée, et encore ils ne sont pas nombreux ceux qui persévèrent. Il y a pourtant là une source de vrais chrétiens dont il faudrait se soucier. Qui le fera ?

La vraie question est celle-ci : comment annoncer la Bonne Nouvelle aux jeunes bretonnants ? De quelle Bonne Nouvelle ont-ils besoin ? Est-ce que l'Evangile et Jésus-Christ peuvent être une Bonne Nouvelle pour eux (Et d'abord est-ce une Bonne Nouvelle pour nous ?). Les vérités de l'Eglise sont très loin des jeunes. Ce qu'ils cherchent dans la religion : être protégés de tout mal, des problèmes du monde surtout : la faim, les guerres, le racisme, les problèmes du climat et l'état de la planète. Ils sont dans un monde qu'ils ressentent instable, et cela leur fait peur, surtout pour leur avenir à cause du chômage dont ils entendent parler tous les jours. A cause de tout cela, ils cherchent à vivre jour après jour en comptant beaucoup sur leurs amis. Le lien avec leurs amis est d'une très grande importance pour eux : certains, à peine rentrés du collège, se postent aussitôt devant leur ordinateur pour jouer en ligne avec tel ou tel de leurs amis. Ce qu'ils recherchent le plus, c'est une sorte de sécurité, qui vient à certains de leur famille, à d'autres davantage de leurs amis : ils ont besoin d'être appréciés, d'être aimés. Ils ont grand besoin qu'on leur fasse confiance. Souvent je pense : que de bien ça leur ferait de connaître vraiment Jésus le Christ !

Ils voient aussi leurs grands-parents décliner, être malades et parfois mourir, et dans ces moments là ils ont besoin de religion, car la plupart du temps ils sont proches de leurs grands-parents, et la mort continue à être pour beaucoup d'entre eux quelque chose d'épouvantable. Leurs questions tournent souvent autour de ce mystère : qu'y a-t-il au-delà de la mort ? D'où l'intérêt de certains pour ce qui est mystérieux, par exemple les émissions de télé intitulées "paranormal".

Y a-t-il parmi eux certains qui ont foi en Jésus-Christ ? Oui certainement, mais plus nombreux sont ceux qui pensent qu'il y a quelque chose, une énergie mystérieuse qui veille sur nous. Quand ils deviennent étudiants, c'est rare que je les revoie, sauf ceux qui viennent au Minihi pour les grandes fêtes comme Noël et Pâques, et ceux qui participent aux messes bretonnes de pardons tels que Le Folgoët surtout, et l'un ou l'autre à Rumengol. Ceux-là viennent souvent avec leur famille et cela les aide à garder contact avec

eun nerz misteriu hag a veill warnom. Pa zeuont da veza studierien, e vez ral din gweled anezo kén, nemed ar re a zeu d'an overenn d'ar Minihi evid goueliou braz 'vel Nedeleg ha Pask, hag ar re a gemer perz e overenn vrezonég ar pardonioù 'vel hini ar Folgoad dreist-oll, hag hini pe hini e Rumengol. Ar re-ze a deu gand o familh peurliesha, ha kement-se a zo kalz evito evid kenderhel da gaoud darempred gand ar feiz ha gand an Iliz. D'am zoñj eo mall e c'hellfe beza eur "gouel ar vrezonegerien kristen", hag eur raktres a zo evid ma vefe greet da geñver pardon brezonég sant Gwenole, d'ar c'henta a viz mae e Landevennec.

Perag klask boda anezo, nemed evid rei kalon dezo, ha rei dezo da intent n'emaint ket o-unan war hent ar feiz e brezonég. Ezomm o-deus da weled ez-eus reoù all oc'h ober hent ganto, ha n'eo ket hepkén tud gour pe zokén tud war an oad. Eur zin a-bouez eo evito e vefe bet beleget er bloaz-mañ Daniel a Gerdanet ha greet diagon Kaou Sanson. O-daou e kemerent perz el Laz-kana. Fiziañs 'm-eus e kavint amzer da rei lañs d'ar vrezonegerien yaouank. Dezo eo da zibab o hent, a-unan gand renerien on eskopti. Dipituz vefe ma ne c'hellfent ket gouestla eun tamm euz o amzer d'al lodenn-ze euz on Iliz lezet da veza douar fraost abaoe keid all.

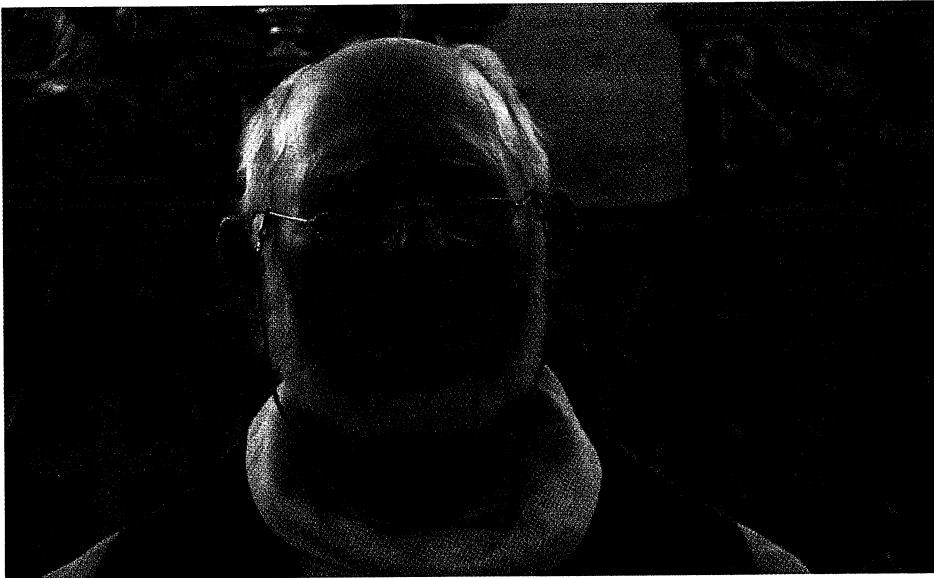
Lod a c'houlennno marteze perag rei eur seurt plas d'ar yez, ha perag ne vefent ket avielet e galleg 'vel ar re all ha gand ar re all ? Eur gudenn ziêz eo honnez, rag a-benn ar fin eo eun afer a galon. An neb a lavar e idantelez dre ar brezonég, heb ober fae war ar galleg, a blijo dezañ atao e vefe doujañs evitañ en eur gaoud doujañs evid e yez. Eun disheñvelled eo hag a zo diêz da lonka evid lod euz an dud. Disheñvelderioù all a vez gouzañvet kalz êsoc'h : gwiskamant, orin, doare da gomz galleg hag all. Digemeret e vezont peogwir e chom eun diazez boutin : hini ar galleg. Med eur c'hemm a yez a zo eun afer all. Kalz euz ar Vretoned a anavez muioc'h a zaozneg eged a vrezonég, hag int prest awalc'h da vond e darempred gand Saozon ! Med ar brezonég a zo deuet da veza eun dra bennag estren en or bro, eun dra bennag a lak er-mêz ar re ne gomprenont ket, hag ar re-mañ a zeblant buan beza hegaset o klevet brezonég. Marteze peogwir e santont e vank eun dra bennag

la foi et l'Eglise. A mon avis il est plus que temps d'inventer une fête des "jeunes bretonnants chrétiens" : il y a actuellement un projet pour qu'une telle fête ait lieu à l'occasion du pardon breton de saint Gwénolé, le 1er mai à Landevennec.

Pourquoi chercher à les rassembler ? Pour les encourager et leur faire percevoir qu'ils ne sont pas les seuls sur le chemin de la foi en breton. Ils ont besoin de voir que d'autres font route avec eux, et qu'il ne s'agit pas seulement d'adultes ou même de personnes âgées. C'est un signe important pour eux qu'il ait été ordonné prêtre cette année Daniel de Kerdanet et diacre Kaou Sanson : tous les deux participaient à la chorale "Al Laz-Kana". J'espère qu'ils trouveront du temps pour donner de l'élan aux jeunes bretonnants. A eux de choisir leur voie, avec les responsables du diocèse. Il serait quand même dommage s'ils ne pouvaient pas consacrer un peu de leur temps à cette portion de notre Eglise laissée en friche depuis si longtemps.

Certains se demanderont peut-être pourquoi donner une telle place à la langue, et pourquoi ces jeunes ne seraient-ils pas évangélisés en français comme les autres et avec les autres ? Cette question est difficile, car au bout du compte il s'agit d'une question affective. Celui qui dit son identité par le breton, sans pour autant faire fi du français, aimera toujours qu'on le respecte en ayant du respect pour sa langue. Il y a là une différence qui est difficile à accepter pour certaines personnes. On supporte plus facilement d'autres différences : vêtements, origine, façon de s'exprimer en français, etc... On les accepte car il demeure une assise commune : le français. Une différence de langue, c'est une toute autre affaire. Beaucoup de Bretons savent davantage d'anglais que de breton, et se sentent prêt à entrer en relation avec des Anglais ! Mais le breton est devenu quelque chose d'étranger chez nous, quelque chose qui exclut ceux qui ne le comprennent pas, et ceux-ci semblent vite agacés en entendant du breton. Peut-être parce qu'ils sentent qu'il leur manque quelque chose, peut-être seulement à cause de la différence. Il y a des différences qui gênent, par exemple le handicap, ou encore parfois la maladie, surtout lorsque la relation devient quasi-impossible, du moins par la parole. Pour la langue, c'est encore pire du fait qu'on sait que l'autre pourrait parler la même langue que nous...

C'est un problème sans fin que celui de la langue, et il n'y a qu'un grand respect pour l'autre qui puisse apporter une solution. Donner peu à peu davantage de place au bilinguisme dans nos églises, au moins à l'occasion des fêtes et pardons, est une oeuvre de grande patience, et pourtant nous pen-



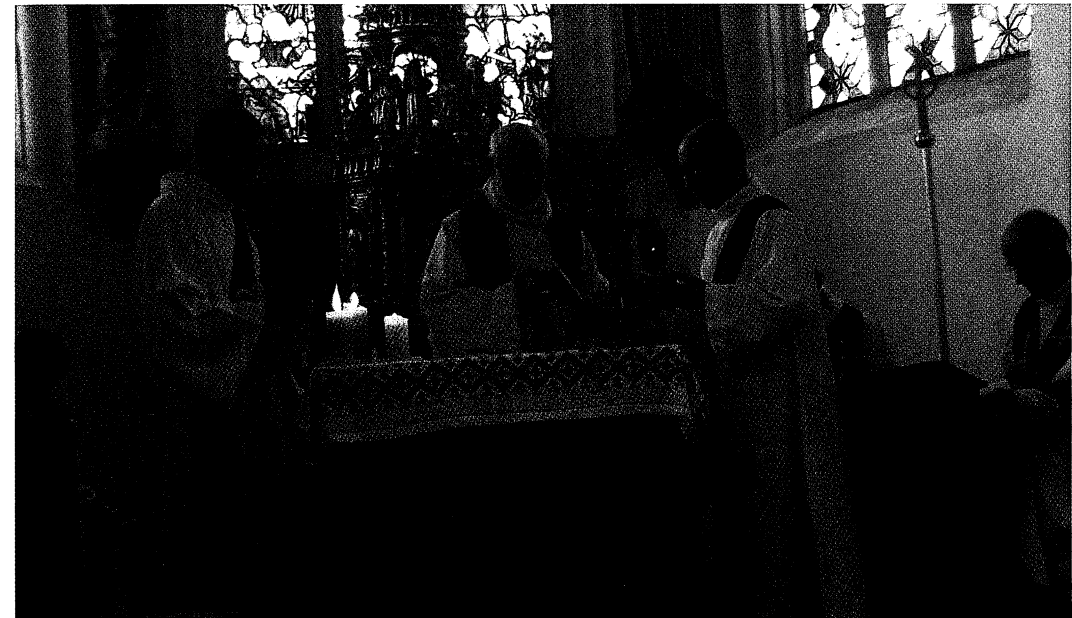
E kerz overenn ar jubile.

dezo, marteze hepkén ablamour d'an disheñvelder. Disheñvelderioù a zo a lak an den diêz, da skwer an ampech, pe c'hoaz a-wechou ar c'hleñved, dreist-oll pa zeu an daremprejou da veza kazi-dibosubl, dre gomz d'an nebeuta. Evid ar yez eo gwasoc'h c'hoaz pa ouezer e c'hellfe egile komz ar memez yez egedom...

Eur gudenn heb fin eo hini ar yez, ha n'eus nemed eun doujañs braz evid egile a c'hellfe digas eun diskoulm. Rei tamm ha tamm muioc'h a blas d'an diouyezegez en on ilizou, d'an nebeuta da geñver gouelioù ha pardonioù, a zo eul labour a hir-basianted, ha koulskoude e soñj deom eo red kenderhel gand ar stourm-se gand kalz doujañs evid pep hini. Kalz labour a jom da ober war an dachenn-ze, evid ma c'hellfe ar vrezonegerien yaouank en em zantoud en o bleud e overennoù 'zo. Mad 'vije rei muioc'h a blas d'ar c'han-diskan, ha da donioù nevez a ro tro da respont eun diskan êz evid an oll. En eun overenn e galleg e vije posubl implij diskanou berr e brezoneg, pe evid ar zalm, pe c'hoaz evid ar bedenn evid an oll, ha kement-se a c'hell beza greet e peb lec'h ! Ar volonteiz eo a vank, ar volonteiz da zigemer an disheñvelderioù !

sons qu'il faut continuer ce combat avec beaucoup de respect. Il y a beaucoup à faire sur ce terrain, pour que de jeunes bretonnants puissent se sentir à l'aise dans certaines messes. Il serait bon d'accorder plus de place au Kan-diskan et à des airs nouveaux qui permettent d'utiliser un refrain facile pour tout le monde. Au cours d'une messe en français, il serait facile d'utiliser des refrains courts en breton, soit pour le psaume, soit pour la prière universelle, et ceci pourrait se faire partout ! C'est la volonté qui manque, la volonté d'accueillir les différences.

Comment se fait-il que de jeunes bretonnants se sentent à l'aise pour prier en breton ? Il faudrait le leur demander ! Pour ce que j'en sais, c'est d'abord parce qu'ils ont eu l'occasion de découvrir quelque chose de Dieu par le breton, parce qu'ils ont été heureux de faire connaissance avec lui par les mots qu'ils emploient tous les jours pour leur vie, parce qu'un lien s'est établi entre eux et Jésus par le breton. Ils passent facilement d'une langue à l'autre, mais pour certains c'est clair qu'ils préfèrent s'adresser à Dieu en breton, car les mots qu'ils emploient ont une toute autre résonance en breton. Ces mots sont reliés à des faits qu'ils ont vécu soit ensemble, soit tout seul. Lorsqu'une langue devient, soit par habitude, soit par choix, la langue du cœur, on l'emploie pour ce qui est le plus profond, le plus important, l'amour et la peine par exemple. Les choses n'ont pas la même couleur, ni la même profondeur selon la langue que nous utili-



Overenn hanter-kant vloaz belegiaj Job d'ar 27 a viz here e iliz Trelevenez.

Messe du jubilé sacerdotal de Job en l'église de Tréflévenez le 27-10-2012.

Perag 'ta ez-eus brezonegerien yaouank a en em zant en o êz o pedi e brezoneg ? Red e vefe goulenn diganto! Evid ar pezh a ouezan ez eo da genta ablamour m'o-deus bet tro da zizolei eun dra bennag euz Doue dre ar brezoneg, ablamour m'int bet laouen oc'h ober anaoudegez gantañ dre ar gerioù a implijont bemdez evid o buez dezo, ablamour ma 'z-eus savet eul liamm etrezo ha Jezuz dreist-oll dre ar brezoneg. Mond a reont êz awalc'h euz an eil yez d'eben, med evid lod eo anad e kavont gwelloc'h mond e brezoneg gand an Aotrou Doue, rag ar gerioù a implijont a zo kalz c'hwec'h e brezoneg ! Stag eo ar gerioù-ze ouz traou hag o-deus bevet pe asamblez, pe o-unan-penn. Pa deu eur yez da veza, dre gustumm pe dre zibab, yez ar galon, ec'h implijer anezi evid an traou donna, evid an traou pouezusa, ar garantez hag ar glahar da skwer. N'o-deus ket an traou ar memez liou, nag ar memez donded hervez ar yez a implijom da lavared anezo! Ar feiz n'eo ket eun afer kompren hepkén, bez' eo kalz muioc'h eun afer a galon, eun afer a garantez. Ha kement-mañ a lavar dioustu pegement e rank, an hini a zigor dezo an hent da Zoue, beza e-unan leun a Zoue, ha leun a zoujañs hag a garantez evid ar re e-neus da heñcha. Aze e vo ive an dalc'h en amzer da zond ! Red e vo en em zikour ha ranna kenetrezom. Pedenn Guy Gilbert beb mintin eo houmañ : Aotrou Doue, roit din ho kalon ! Ra vo ive or pedenn ma fell deom embann Kelou Mad Jezuz da vrezonegerien yaouank !

Job

sons pour les dire ! La foi n'est pas seulement une question de compréhension, elle est beaucoup plus une affaire de cœur, une question d'amour. Et ceci dit aussitôt combien celui qui leur ouvre le chemin vers Dieu doit être lui-même rempli de Dieu, et plein de respect et d'amour pour ceux qu'il a à guider. Là aussi est la question pour l'avenir ! Il nous faudra nous entraider et beaucoup partager. La prière de Guy Gilbert tous les matins est celle-ci : "Seigneur, donne-moi ton cœur !" Qu'elle soit aussi la nôtre si nous voulons annoncer la Bonne Nouvelle de Jésus à de jeunes bretonnants !



Amañ e vo kavet eun diverra euz eur pennad bet skrivet gand Michel Fédou s.j. e niverenn miz genver 2013 euz ar gelaouenn “Etudes”, ha warlerc’h, eun nebeud soñjou a zo deuet din dre-ze.

Digeri “Dor ar feiz” ’vel a lavar Benead XVI d’ar vrezonегerien a-hirio ! Evid kement-se ez-eus hirio diêzamañchou a zeu euz spered ar bed a-vremañ, hag ive diazezou da lakaad muioc’h war wél.

Bez’ ez-eus naherien Doue, a wél ar feiz kristen ’vel eun douella-denn a virfe ouz ar c’hristen da gemer e karg buez ar bed-mañ. Eun doare eo d’en em zizober euz ar gudenn, pa ne welont ket an niver braz a gristenien a ra o zeiz gwella da labourad evid ar justis hag ar peoc’h.

Bez’ ez-eus tud dizoue hag a lavar ne ouezont ket, kalz tud hag a glask eur ster d’o buez, a glask beva eun eürusted bremañ heb klask pelloc’h, peogwir ne ouezer ket, hag a vev hervez eur “speredelez laik”.

Bez’ ez-eus ive ar re en em lavar “believers without belonging”, tud a feiz heb kemer perz en eun iliz pe e kredennou relijiel, rag kement-se a virfe outo da ober o hent o-unan ha da veza libr...

En eur seurt bed emaom oll hirio, eur bed ’lec’h m’eo aliez lonket an den gand an traou ha ne jom ket kalz a blas evid soñjal e kredennou... Ha koulskoude eo er bed-se on-eus da veva or feiz kristen ha da rei testeni euz or feiz.

Diazezet eo buez mabden war eur feiz, da lavared eo eur fiziañs, eur fiziañs en egile evid ar boued, an dillad, al labour, ha muioc’h c’hoaz eur fealded pa gomzer euz mignoniaj ha karantez : kredi a ran en da gomz pa lavarez din e karez ahanon evid atao. Ouspenn-ze, e istor mabden ez-eus bet atao eur seurt fiziañs en eur bed all, dre ar c’hoant da c’helloud beva da viken, beza eüruz da vad, beza divarvel, ha dre-ze eur fiziañs e nerziou doueel. Diazezet don eo kredi, an akt a feiz, e skiant-prenet mabden abaoe kantvejou, ’vel a lavar al Lizer d’an Hebreed :

“Ar Feiz avad a zo anezi diazez an traou a c’hortozom, merk an traou na welom-ni ket. Diwarni o-deus on tadou-koz bet testeni mad. Dre ar feiz ec’h intentom eo bet tummet ar bed gand eur gér euz a Zoue. Rag-

On trouvera ici un résumé de l'article écrit par Michel Fédou s.j. dans le numéro de janvier 2013 de la revue “Etudes”, suivi de quelques réflexions qui me sont venues.

Ouvrir la “Porte de la foi”, selon l’expression de Benoît XVI, aux bretonnants d’aujourd’hui ! Pour le faire, il y a aujourd’hui des difficultés qui proviennent de l’esprit du monde actuel, mais aussi des assises à mieux mettre en lumière.

Il y a des athées militants qui voient la foi chrétienne comme une illusion, qui empêcherait le chrétien de prendre sa part à la vie de ce monde. C’est une façon commode de se défaire de la question, car ils ne voient pas le grand nombre de chrétiens qui font de leur mieux pour lutter pour la justice et la paix.

Il y a des a-thées, des gens sans-dieu, qui disent qu’ils ne savent pas, beaucoup de gens qui cherchent un sens à leur vie, qui cherchent à vivre un bonheur maintenant sans chercher plus loin, parce qu’on ne sait pas, et qui vivent selon une “spiritualité laïque”.

Il y a aussi ceux qui se disent “croyants sans appartenance”, des croyants qui ne sont d’aucune Eglise, qui n’ont pas de croyances religieuses, car ceci entraverait leur recherche et leur liberté.

C’est dans un tel monde que nous nous trouvons aujourd’hui, un monde où l’homme est souvent le jeu de la consommation et dans lequel il reste peu de place pour quelque forme de croyance. Et pourtant, c’est dans ce monde-là que nous avons à vivre notre foi chrétienne et à en témoigner.

La vie humaine est fondée sur une foi, c’est à dire une confiance, une confiance en l’autre pour la nourriture, le vêtement, le travail, et plus encore une fidélité quand il est question d’amitié et d’amour : je crois en ta parole quand tu me dis que tu m’aimes pour toujours. En outre, dans l’histoire de l’humanité, il y a toujours eu une sorte de confiance en un autre monde, de par le désir de vouloir vivre pour toujours, d’être heureux définitivement, d’être immortel, et par là une confiance en des puissances divines. Croire, l’acte de croire est profondément enraciné dans l’expérience multiséculaire de l’homme, comme l’exprime la Lettre aux Hébreux :

se e teu ar pezh a weler euz kement na weler ket..." (Heb. 11,1-3)

War an diazezh-se, penaoz rei da gleved kelou mad ar feiz kristen ?
Ha petra eo ar feiz kristen ?

An akt a feiz e-neus dija eur plas braz en Testamant Koz : Abraham a lak e fiziañs penn-da-benn e komz Doue, o senti outañ forzh petra a c'hoarvezfe... Bez' eo eun darempred beo etre an den hag e Aotrou, eur fiziañs penn da benn en Doue beo ha gwirion. "Ho pet feiz e Doue" a lavar Jezuz (Mk 11, 22). Med lavared a ra ive, e Aviel sant Yann, "E Doue e kredit! Kredit ive ennon-me!" (Yn 14,1). Aze ema ar pezh a zo nevez : eun den eo a c'halv da gredi ennañ. Ar feiz e Doue a dremen hiviziken dre ar feiz en den Jezuz 'vel m'eo en em roet da anaoud war an douar, eun den hag e-neus diskouezet beza "gallouduz en Ober hag er Gomz" (Lk 24, 19) : kelennet e-neus gand galloud, roet e-neus ar pare da dud mahagnet hag an dilivrañs da dud dindan galloud an droug-spered, pardonet e-neus d'ar beherien, roet e-neus da anaoud madelez divuzul e Dad, ha karet e-neus e re beteg penn, beteg mervel evito war eur groaz. Diazezet eo gwirionezh ar feiz-se gand ar pezh a c'hoarvez da Bask : an hini a zo bet krusifiet war ar Golgotha a zo savet a-douez ar re varo, beo eo da viken.

Kalon ar feiz kristen eta eo mister Jezuz anavezet 'vel Krist hag Aotrou ; 'vel 'lavar sant Paol, "ma anzavez gand da vuzellou ez eo Jezuz 'Aotrou', ha ma kredez a-galon e-neus Doue e adsavet a-douez ar re varo, e vezi salvet!" (Rom 10,9). Ar feiz-se a zeuio da veza displeget e komzou ar Gredo : ar feiz kristen a zo feiz en eun Doue hepkén, en e Vab Jezuz-Krist maro ha savet da veo, er Spered a labour e-unan en Iliz ha dre an Iliz. Ar feiz kristen a zo en em staga ouz ar C'hrist hag ouz Doue Jezuz-Krist. N'eo ket hepkén kredi ez-eus eun Doue, na zoken kredi e Doue, med muioc'h c'hoaz lakaad or fiziañs penn-da-benn e Doue Jezuz-Krist.

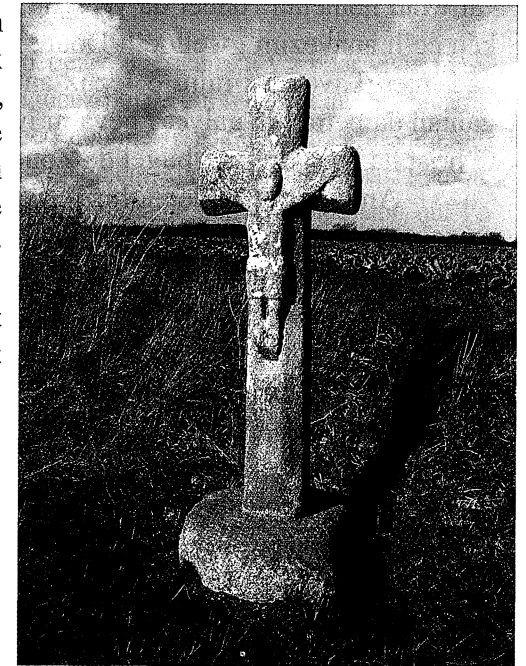
War betra e c'hell beza diazezet ar feiz-se ? Ne c'hell morse beza prouet en eun doare skiantel, rag bez' he-deus da weled gand "an traou na welom-ni ket" : bez' eo eun akt a fiziañs, eun akt riskluz eta, med n'eo ket koulskoude heb gwarant. Diazezet eo war desteniou : hini

"La foi est la garantie des biens que l'on espère, la preuve des réalités qu'on ne voit pas. C'est elle qui a valu aux anciens un bon témoignage. Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par une parole de Dieu, de sorte que ce que l'on voit provient de ce qui n'est pas apparent..." (Heb. 11, 1-3)

Sur ce fondement, comment donner à entendre la Bonne Nouvelle de la foi chrétienne ? Et qu'est-ce que la foi chrétienne ?

L'acte de foi a déjà une grande place dans l'Ancien Testament : Abraham met entièrement sa confiance en la parole de Dieu, lui obéissant envers et contre tout... Il s'agit d'une relation vivante entre l'homme et son Seigneur, une confiance absolue dans le Dieu vivant et vrai. "Ayez foi en Dieu" dit Jésus (Mc 11, 22). Mais il dit aussi, dans l'Evangile de Jean (Jn 14, 1) : "Croyez en Dieu, croyez aussi en moi." Voilà ce qui est nouveau : c'est un homme qui demande que l'on croie en lui. La foi en Dieu passe désormais par la foi en l'homme Jésus tel qu'il s'est fait connaître sur la terre, un homme qui s'est montré "puissant en oeuvres et en paroles" (Lc 24, 19) : il a enseigné avec autorité, il a apporté la guérison à des infirmes et la délivrance aux possédés, il a pardonné aux pécheurs, il a révélé la surabondante bonté de son Père, il a aimé les siens jusqu'au bout, jusqu'à mourir pour eux sur une croix. La vérité de cette foi est confirmée par ce qui se passe à Pâques : celui qui a été crucifié sur la croix est ressuscité d'entre les morts, il est vivant pour toujours.

Le coeur de la foi chrétienne est donc le mystère de Jésus reconnu comme Christ et Seigneur ; comme dit saint Paul, "Si tes lèvres confessent que Jésus est Seigneur et si ton coeur croit que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé." (Rom 10, 9). Cette foi sera déployée



Eur groaz euz ar grenn-amzer etre Gwiseni ha Plougerne.

Jezuz da genta (“Me a lavar ar pezh a welan gand va zad” Yn 8,38), hini an ebistel, hini ar rummadou a gristenien ’doug ar c’hantvejou, hini kristen pe gristen hag e-neus merket ahanom gand e zoare da veza ha da veva, hini eur gumuniezh bennag hag he-deus roet c’hoant deom da zond da veza kristen. Med dreist-oll e reseo an den a feiz en e ziarbarz peadra d’e gennerzi da genderhel gand e hent, da lavared eo eur sklêrijenn hag eur peoc’h diabarz a zikouro anezañ da dreuzi an noz : ganeom ema, en eun doare misterius marteze, med ganeom e ra an hent.

Ouspenn plas an testou hag ar skiant-prenet diabarz, ez-eus evid beva ar feiz kristen er bed a-hirio, daou boent hag a dalvez ar boan komz hirroc’h diwar o fenn. Da genta, an darempred personel gand an den Jezuz. Fizioud en den-ze ’vel m’eo en em roet da anaoud deom, selaou e gelennadurezh, santoud “Biskoaz n’e-neus den komzet evel-se, evel ma komz an den-ze” (Yn 7,46), beza skoet gand an druez a zoug anezañ da barea, da bardoni ha da ginnig e vuez evid an oll, e anavezoud erfin ’vel “ar Mab nemetañ” deuet da veza unan ouzom ; neuze eo, ha neuze hep-kén ec’h anavezim gwelloc’h Doue. Ne welim mui Doue “en tu all” d’ar bed, med kavoud a raim e Jezuz an hent war-zu an Tad, hag e ouezim gantañ da betra om galvet : beva ni ive, gand sikour ar Spered, e doare ar C’hrist ha beza dre-ze “bugel da Zoue”.

An eil dra : an den a-hirio, gand ar feiz kristen, a zesk eo trehet ar maro gand ar C’hrist : savet eo Jezuz a varo da veo, aze ema nevezenti dispar Pask. Relijion all ebet ne lavar e vefe bet c’hoarvezet eun dra bennag evel-se e istor an den ; gand ar feiz kristen e teu ar “C’helou Mad-se”. Ar boan n’eo ket nahet, hag ar maro a gendalc’h da veza eun disparti ; med ar feiz kristen a ro da c’houzoud ez-eus eun tu all d’ar maro, ha n’eo ket divarvezet an ene nag adenkorvadur, med eur vuez leun, eur vuez peurbaduz gand Doue hag e Doue.

Kredi kement-se a c’houlenn hag a c’houlennno atao eun akt a feiz, med gouzoud a reom e ro ar fiziañs-se e Doue eur ster d’ar vuez evid bremañ kenkoulz hag evid an amzer da zond.

dans les paroles du Credo : la foi chrétienne est foi en un seul Dieu, en son Fils Jésus-Christ mort et ressuscité, en l’Esprit qui agit lui-même dans et par l’Eglise. La foi chrétienne consiste à s’attacher au Christ et au Dieu de Jésus-Christ. IL ne s’agit pas seulement de croire qu’il y a un Dieu, ni même de croire en Dieu, mais bien plus de se fier entièrement au Dieu de Jésus-Christ.

Sur quoi peut reposer une telle foi ? Elle ne pourra jamais être prouvée scientifiquement, car elle porte sur les “réalités qu’on ne voit pas” (Heb 11, 1). Elle est donc un acte de confiance, un acte risqué, mais qui n’est pas cependant sans garanties. Elle est fondée sur des témoignages : celui de Jésus lui-même (“Je dis ce que j’ai vu chez mon Père” Jn 8, 38), celui des apôtres, celui des générations chrétiennes au long des siècles, celui de tel ou tel chrétien qui nous aura marqué par sa façon d’être et de vivre, celui de telle communauté qui nous aura donné envie de devenir chrétien. Mais surtout le croyant reçoit en lui-même de quoi l’encourager à continuer son propre chemin, c’est à dire une lumière et une paix intérieure qui l’aideront à traverser la nuit : il est avec nous, de manière mystérieuse sans doute, mais il fait route avec nous.

Outre le rôle des témoins et l’expérience intérieure, il y a pour vivre la foi chrétienne dans le monde d’aujourd’hui, deux points qui méritent qu’on en parle. Le premier : la relation personnelle avec l’homme Jésus. Se fier à cet homme tel qu’il s’est révélé à nous, écouter son enseignement, éprouver que “jamais homme n’a parlé comme cet homme” (Jn 7, 46), être frappé par la compassion qui l’a porté à guérir, à pardonner et à offrir sa vie pour tous, le reconnaître finalement comme le “Fils unique” devenu l’un de nous ; c’est alors, et alors seulement que nous connaissons mieux Dieu. Nous ne verrons plus Dieu “au-dessus” du monde, mais en Jésus nous trouverons le chemin vers le Père, et nous saurons avec lui quelle est notre vocation : vivre nous aussi, à l’aide de l’Esprit, à la manière du Christ et être ainsi “enfant de Dieu”.

Le second point : l’homme d’aujourd’hui, par la foi chrétienne, apprend que la mort est vaincue par le Christ : Jésus est ressuscité, là est la nouveauté décisive de Pâques. Nulle autre religion n’atteste qu’un tel événement soit déjà advenu dans l’histoire de l’humanité ; la foi chrétienne, elle, apporte cette “bonne nouvelle”. La souffrance n’est pas niée, et la mort continue à être une séparation ; mais la foi chrétienne nous apprend qu’il y a un au-delà de la mort, non pas l’immortalité de l’âme, ni la réincarnation, mais une vie pleine, une vie éternelle avec Dieu et en Dieu.

Goude beza lennet a-dost pennad Michel Fédou, ez-eus deuet war va spered daou dra a vefe mad, deom-ni Bretoned, poueza warno.

Diêz e vez d'ar vugale ha d'ar re yaouank a-hirio ober ar c'hemm etre ar pezh a zo gwir-bater hag ar pezh a c'hellfe beza. An enklaskou istorel diwar-benn Jezuz a zo eet pell awalc'h evid ma vije gallet displega sklêr peur ha penaoz e-neus bevet, petra 'oa e gelennadurezh, perag eo bet kaset d'ar maro, ha petra lavar testou e adsao da veo. E istor n'eo

ket eur gontadenn vreo, ha gwir eo n'eus ket gwelloc'h eged eur pelerinaj en Douar Santel evid sikour anezo da dostaad e gwirionezh ouz Jezuz.

Pa ne ouezer ket mad kén war-zu pe du trei, e vez mad mond en-dro d'ar penn kenta evid selaou an testou kenta. Ouspenn testeni an Testamant Nevez ha sent ar c'hantvejou kenta, on-eus ni ar c'hañs da gaoud testeni ar re a zo deuet euz an tu all d'ar mor da veva amañ eur vuez a feiz e fin ar 5ved kantved ha dreist-oll er 6ved hag er c'hantvejou war-lerc'h. Entanet 'oa o c'halon gand karantezh Jezuz hag an dra-ze eo e-neus greet dezo kuitaad o bro ha mond en avantur Doue ablamour dezañ ha d'an dud. Bez' e teuent amañ da glask sevel eur bed a beoc'h diazezet war an Aviel. Kuiteet ganto surentez o meuriad, e teuent amañ, en eur vro n'anavezent ket, da veva eur vuez a bedenn, a labour hag a zige-

Banniel sant Paol e iliz Paul, Kerne-Veur

mer : kement-se n'eo bet posubl nemed dre o mignoniaj braz da Jezuz. Evito, ne oa ket menoziou, med buez. Marteze e c'hell o skwer rei lañs deom-ni ive.

Tostoc'h ouzom on-eus skweriou all a bouez braz : hini sant Erwan, a gemere e-unan skwer war or sent kenta, hini Santig Du, mignon

Croire cela demande, et demandera toujours un acte de foi, mais nous savons que cette confiance en Dieu donne un sens à la vie pour aujourd'hui et pour demain.

Aorès avoir lu de près l'article de Michel Fédou, il m'est venu à l'esprit deux éléments sur lesquels, nous Bretons, nous pourrions insister.

C'est difficile pour les enfants et les jeunes d'aujourd'hui de faire la différence entre ce qui est absolument vrai et ce qui relève du virtuel. Les recherches historiques à propos de Jésus sont suffisamment avancées pour qu'on puisse affirmer clairement quand et comment il a vécu, ce qu'était son enseignement, pourquoi il a été conduit à la mort, et ce que disent les témoins de sa résurrection. Son histoire n'est pas une belle légende, et c'est vrai qu'il n'y a pas mieux qu'un pèlerinage en Terre Sainte pour les aider à s'approcher en vérité de Jésus.

Lorsqu'on ne sait plus très bien vers où se tourner, il est bon de revenir au point de départ pour écouter les premiers témoins. Outre les témoignages du Nouveau Testament, et les saints des premiers siècles, nous avons la chance d'avoir le témoignage de ceux qui sont venus de l'autre côté de la mer vivre ici une vie de foi à la fin du Vème siècle et surtout au VIème et aux siècles suivants. Leur cœur était enflammé de l'amour de Jésus et c'est ce qui les a amenés à quitter leur pays pour partir à l'aventure de Dieu à cause de Lui et des gens. Ils venaient ici pour chercher à y bâtir un monde de paix reposant sur l'Evangile. Ayant quitté la sécurité de leur clan, ils venaient ici dans un pays qu'ils ne connaissaient pas, pour vivre une vie de prière, de travail et d'accueil : ceci n'a été possible qu'en raison de leur amitié profonde pour Jésus. Pour eux, il ne s'agissait pas d'idées, mais de vie. Leur exemple peut nous donner de l'élan, à nous aussi.

Plus près de nous, nous avons d'autres exemples de grand poids : celui de saint Yves, qui imitait lui-même nos premiers saints ; celui de Santig Du, l'ami des pauvres à Quimper ; celui de Salaün ar Foll, qui chantait sa vie à la Vierge Marie ; plus près encore Michel Le Nobletz et le Père Maunoir ; entre 1850 et 1950, la saga des missionnaires de Bretagne partis aux quatre coins du monde ; au cours de la dernière guerre, Marcel Callo... et récemment le Père Olivier et le Père Buannic... et tant et tant d'autres. Des gens brûlés par l'amour de Jésus-Christ jusqu'à resplendir de cet amour : voilà ce à quoi nous sommes appelés pour que demain il y ait des chrétiens dans le monde des bretonnants.

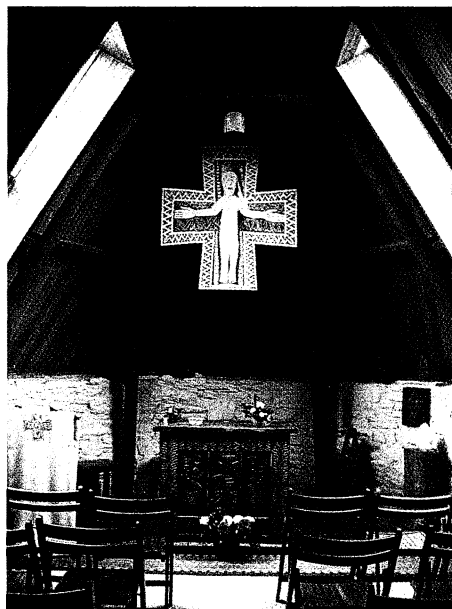
ar re baour e Kemper, hini Salaün ar Foll a gane e vuez d'ar Werhez Vari ;
tostoc'h c'hoaz Mikêl an Nobletz hag an Tad Maner ; etre 1850 ha 1950,
Saga ar visionerien a Vreiz eet dre ar bed a-bez ; er brezel diweza Marcel
Callo... ha nevez 'zo an Tad Olivier hag an Tad Buannic...ha na ped ha
ped all ! Tud devet gand karantez Jezuz-Krist beteg splanna euz ar garan-
tez-se : setu ar pezh om galvet da veza evid ma vefe kristenien warhoaz e
bed ar vrezonerien...

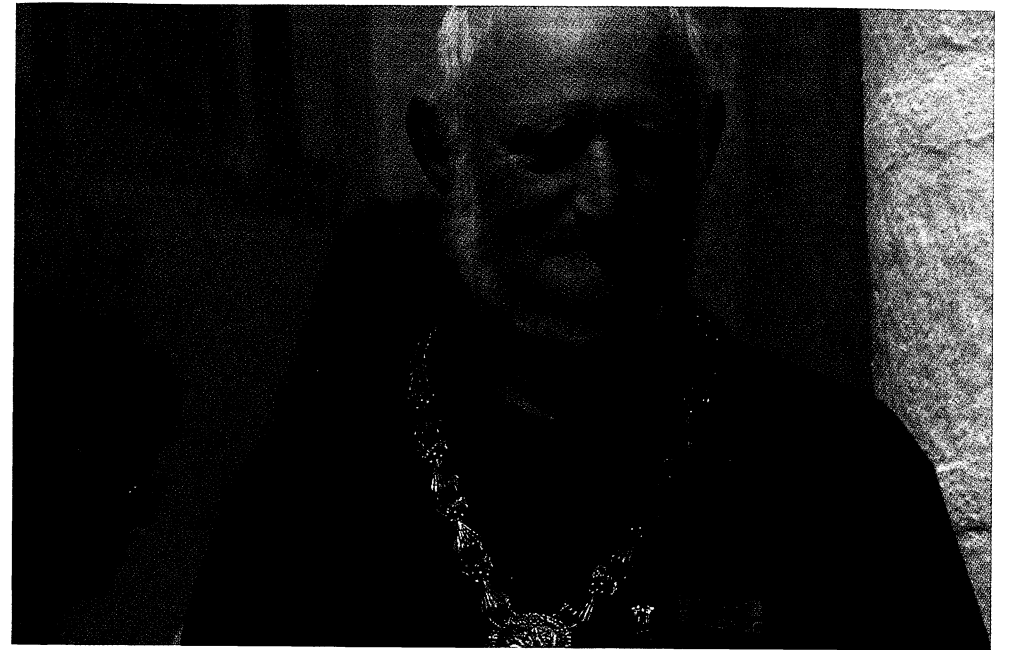
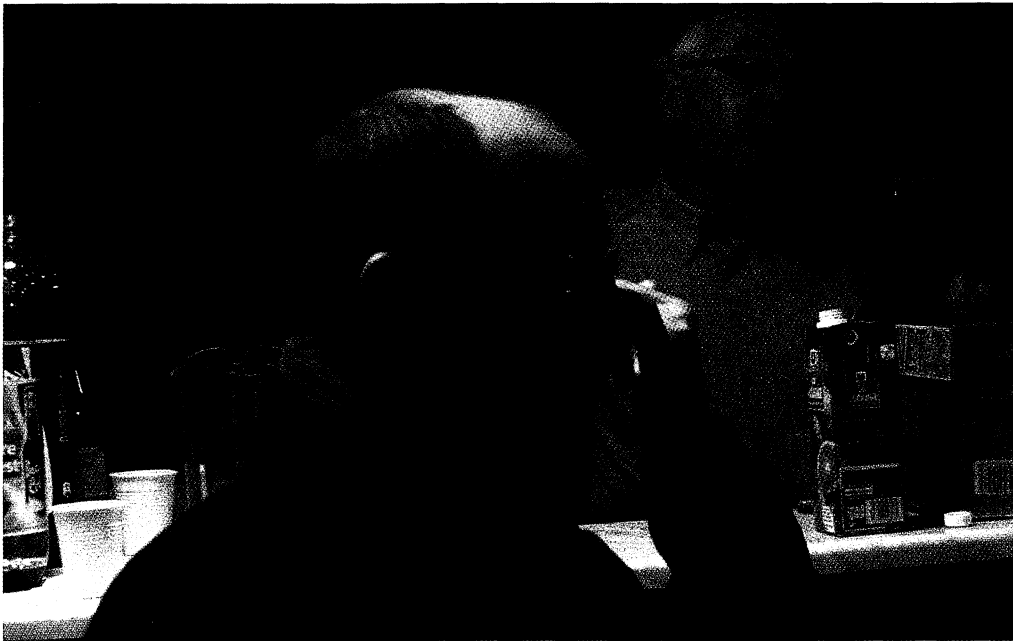
Job an Irien

D'ar 27 a viz here 2012
eo bet lidet war an ton braz e Minihi-Levenez
Hanter-kantved deiz ha bloaz
belegiaj an Tad Job.

Warlerc'h ar prezegennoù meneget uhelloc'h
e kavoc'h amañ eun dornad poltriji
da zerhel soñj euz an devez-se !
Ha bloavez mad deoc'h oll !

*Le 27 octobre 2012
a été célébré avec grande joie
à Minihi-Levenez
le cinquantième anniversaire
de l'ordination sacerdotale
du Père Job an Irien.
Après les conférences de ce
jour, voici quelques autres pho-
tos souvenirs. Une manière de
souhaiter à tous
"Bloavez mad !"*





Taolenn Table des matières

P. 2 Testeni Minihi
gand Yves

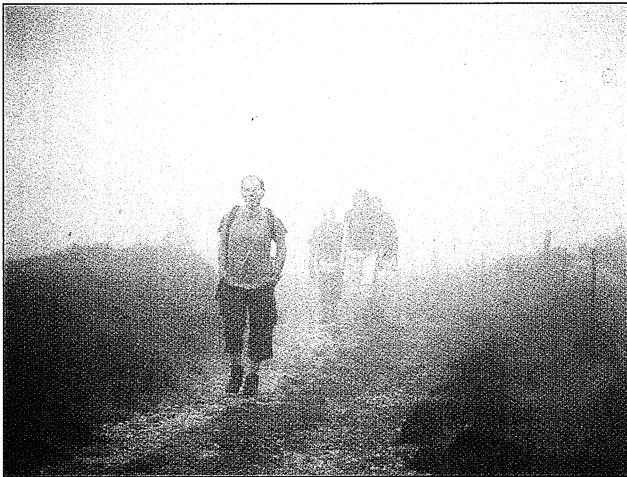
*P. 3 Témoignage Minihi
par Yves de Boisanger*

P. 22 Daoust hag e vo
en amzer da zond
Brezonegerien kristen ?
gand Job an Irien

*P. 23 Y aura t-il dans l'avenir
des bretonnants chrétiens ?
par Job an Irien.*

P. 32 Dor ar Feiz
hervez eur pennad
gand Michel Fédou

*P. 33 La Porte de la Foi
d'après un article par
Michel Fédou.*



E kerz Tro-Breiz 2010. Er vogidell war Menez-Mikêl...
Au cours du Tro-Breiz 2010. Dans le brouillard au Mont St Michel.

*Echu moulla e ti Cloître, Moullerien e Sant-Tounan, d'an 2 a viz c'hwevrer 2013, deiz gouel santez Berhed.
Disklêriet hervez lezenn 1a trimiziad 2013.*

Minihi-Levenez, 29800 TREFLEVEZEZ. Tel : 02 98 25 17 66

Beb eil miz <http://minihi-levenez.com>